



**United by the Spirit:**  
**Celebrating 170 Years of PHJC Life**  
*August 15, 2021 - 10 am EDT / 9 am CDT*

**CONTENTS**

<b>OPENING PRAYER</b>	<b>PAGE 3</b>
<b>WELCOME - SR. JUDITH DILTZ</b>	<b>PAGE 5</b>
<b>GERMANY PRESENTATION - PROVINCIALATE</b>	<b>PAGE 9</b>
<b>ENGLAND - SR. ROSEMARY - FOUNDATIONS</b>	<b>PAGE 12</b>
<b>USA - EXPANSION of the CONGREGATION</b>	<b>PAGE 18</b>
<b>MEXICO - VOCATIONS SR. AMALIA CONDE DOMINGUEZ</b>	<b>PAGE 27</b>
<b>NETHERLANDS - LIEVE ZUSTERS</b>	<b>PAGE 31</b>
<b>COMMUNITIES IN COMMUNION - BRAZIL</b>	<b>PAGE 33</b>
<b>THE PERFUME OF LOVE <i>LYRICS AND MUSIC BY MAGNA CASSIANY</i></b>	<b>PAGE 36</b>
<b>STAGES OF FORMATION - NIGERIA</b>	<b>PAGE 38</b>
<b>KENYA - MISSION</b>	<b>PAGE 43</b>
<b>NORTH INDIA - SONG, <i>BE STILL AND KNOW THAT I AM GOD</i></b>	<b>PAGE 47</b>
<b>SOUTH INDIA - THE SPIRITUALITY OF PHJC</b>	<b>PAGE 48</b>
<b>BEHOLD YOUR SERVANT</b>	<b>PAGE 53</b>
<b>CLOSING PRAYER</b>	<b>PAGE 55</b>

## OPENING PRAYER

### ENGLISH:

Jesus we thank you for the 170th anniversary of the founding of our Congregation. Thank you for inspiring Saint Katharina Kasper, for calling her through the "inner voice" to serve those most in need, to live in total dependence on Your providence, to listen in prayer and to wish nothing more than to do the holy will of God.

Help us to follow the example of the Virgin Mary, as she to respond promptly and generously of heart us and to serve our brothers and sister.

Grant us to each Poor handmaid to live the charism that the Holy Spirit gave to Saint Katharina Kasper, since it is the essence of our being and existing in our church, we ask you for the grace to live every day our commitment with a radicality of life, with dedication and trust in you to live the evangelical counsels in your spirit.

We thank you because you prepare our hearts to make your Love present in our world, for all the vocations that you have raised for our congregation over these 170 years and for which you are raising today, I ask you to keep us in fidelity to May everything we do be for your glory and bear witness to your presence among us. Amen

### GERMAN:

Jesus, wir danken dir für den 170. Jahrestag der Gründung unserer Kongregation. Danke, dass du die heilige Katharina Kasper inspiriert hast, dass du sie durch die „innere Stimme“ berufen hast, den Bedürftigsten zu dienen, in völliger Abhängigkeit von deiner Vorsehung zu leben, im Gebet zu hören und nichts mehr zu wünschen, als den heiligen Willen Gottes zu tun .

Hilf uns, dem Beispiel der Jungfrau Maria zu folgen, da sie uns prompt und großzügig von Herzen antwortet und unseren Brüdern und Schwestern dient.

Gewähre uns jeder armen Magd, das Charisma zu leben, das der Heilige Geist der hl. Katharina Kasper geschenkt hat, da es die Essenz unseres Seins und unserer Existenz in unserer Kirche ist, bitten wir dich um die Gnade, jeden Tag unser Engagement mit einer Radikalität von . zu leben Leben, mit Hingabe und Vertrauen auf dich, um die evangelischen Räte in deinem Geist zu leben.

Wir danken dir, weil du unsere Herzen bereit machst, deine Liebe in unserer Welt gegenwärtig zu machen, für all die Berufungen, die du in diesen 170 Jahren für unsere Gemeinde erweckt hast und die du heute erweckst, bitte ich dich, uns in der Treue zum Mai zu bewahren Alles, was wir tun, ist zu deiner Ehre und bezeuge deine Gegenwart unter uns. Amen

### DUTCH:

Jezus, wij danken U voor de 170ste verjaardag van de oprichting van onze congregatie. Dank u voor het inspireren van de heilige Katharina Kasper, om haar met de "innerlijke stem" te roepen om de meest behoeftigen te dienen, om in totale afhankelijkheid van Uw voorzienigheid te leven, om in gebed te luisteren en niets anders te wensen dan de heilige wil van God te doen .

Help ons om het voorbeeld van de Maagd Maria te volgen, zoals zij ons snel en genereus van hart antwoordt en onze broeders en zusters dient.

Geef ons aan elke arme dienstmaagd om het charisma te beleven dat de Heilige Geest aan de heilige Katharina Kasper gaf, aangezien het de essentie is van ons bestaan en bestaan in onze kerk, we vragen u om de genade om elke dag onze toewijding te belev-

en met een radicaliteit van leven, met toewijding en vertrouwen in u om de evangelische raden in uw geest na te leven.

Wij danken u omdat u ons hart voorbereidt om uw liefde in onze wereld aanwezig te laten zijn, voor alle roepingen die u de afgelopen 170 jaar voor onze congregatie hebt opgebracht en waarvoor u vandaag opheft, ik vraag u om ons trouw te houden aan mei alles wat we doen is voor uw glorie en getuigen van uw aanwezigheid onder ons. Amen

### **SPANISH:**

Jesús te damos gracias por el aniversario 170 de fundación de nuestra Congregación, gracias por inspirar a Nuestra fundadora Santa Katharina Kasper, por llamarla a través de la “voz interior” a servir a los más necesitados, a vivir en total dependencia de tu providencia, a escuchar en oración y a no desear más que hacer la santa voluntad de Dios.

Ayúdanos a seguir el ejemplo de la Virgen María, para responder con prontitud y generosidad de corazón a las necesidades que nos rodean y servir a nuestros hermanos.

Concédenos a cada Sierva Pobre vivir el carisma que el Espíritu Santo regalo a Santa Katharina Kasper, ya que es la esencia de nuestro ser y existir en nuestra iglesia, te pedimos la gracia para vivir cada día nuestro compromiso con una radicalidad de vida, con entrega y confianza en ti para vivir en tu espíritu los consejos evangélicos.

Te damos gracias porque preparas nuestros corazones para hacer presente tu Amor en nuestro mundo, por todas las vocaciones que has suscitado para nuestra congregación a través de estos 170 años y por las que el día de hoy estas suscitando, te pido nos mantengas en fidelidad para que todo lo que hagamos sea para gloria tuya y den testimonio de tu presencia entre nosotras. Amén

### **PORTUGUESE:**

Jesus, agradecemos o 170º aniversário da fundação da nossa Congregação. Obrigado por inspirar Santa Catarina Kasper, por chamá-la através da “voz interior” para servir aos mais necessitados, para viver em total dependência de Sua providência, para ouvir em oração e desejar nada mais do que fazer a santa vontade de Deus .

Ajuda-nos a seguir o exemplo da Virgem Maria, para nos responder com prontidão e generosidade de coração e servir aos nossos irmãos.

Conceda-nos a cada pobre serva para viver o carisma que o Espírito Santo deu a Santa Catarina Kasper, pois é a essência do nosso ser e existir na nossa Igreja, pedimos-lhe a graça de viver cada dia o nosso compromisso com uma radicalidade de vida, com dedicação e confiança em você para viver os conselhos evangélicos em seu espírito.

Agradecemos-te porque preparaste os nossos corações para tornar presente o teu Amor no nosso mundo, por todas as vocações que tens suscitado para a nossa Congregação nestes 170 anos e pelas quais estás criando hoje, peço-te que nos mantenha na fidelidade de Maio. tudo o que fazemos é para a sua glória e testemunha a sua presença entre nós. Um homem

## **WELCOME - SISTER JUDITH DILTZ – 170<sup>th</sup>**

Every day we Poor Handmaids of Jesus Christ begin the day with key words of inspiration from our Foundress, Saint Katharina Kasper. For this August 15 Foundation feast we hear her say: “Let us thank our loving God that in boundless love, goodness and mercy God has called us to this Congregation. And God has showered upon each one of us and all of us an abundance of grace.”

I am Sr Judith, the current General Superior of the Poor Handmaids of Jesus Christ. I welcome you to this presentation for our 170th anniversary as a congregation. Each segment of this video captures the many shapes and ways of God’s abundant goodness and mercy which have been showered upon us over the past 170 years. We present each segment as an expression of thanksgiving, as an appreciation of blessings.

We hope you enjoy these presentations from the various provinces and regions of our congregation. In these you will get a taste of our very humble beginnings in the small village of Dernbach, Germany. You will see images over the years of our ministries of health care, education, social work and the various other ways we bring God’s care to the needy, particularly to needy mothers and children. You will glimpse our internationality – for we serve in Germany, Netherlands, England, USA, India, Mexico, Brazil, Kenya and Nigeria.

We include also pictures of our community life together, segments on our formation program, on our spirituality and charism. It has been less than three years since the canonization of our foundress, Saint Katharina Kasper, by Pope Francis in Rome. We hold this honor of our Foundress as a very special gift and grace from God. Images of both her beatification in 1978 and her canonization in October 2018 are included here. We especially hope you notice also the many happy faces – for we are each deeply joy-filled and grateful for our vocation call to religious life and for the opportunities to bring God’s love to our world. And we are happy also to receive God’s love through those we serve with and minister among.

Our Foundress said, “Let us strive zealously to serve our loving God and to seek no other happiness than God alone, to honor and praise God forever.” We have sought to live with this attitude for 170 years. We thank you for tuning in to this presentation of our anniversary celebration now so that we can share our joy with you. May this video help you know who the Poor Handmaids of Jesus Christ are today. And may Saint Katharina Kasper send blessings your way.

I introduce you now to Sr Betty who will through a collage of pictures tell you more about our congregation on this special anniversary.

### **GERMAN:**

Willkommen - Sr. Judith Diltz – 170. Jeden Tag beginnen wir armen Mägde Jesu Christi den Tag mit Schlüsselworten der Inspiration unserer Gründerin, der Heiligen Katharina Kasper. Zu diesem Stiftungsfest am 15. August hören wir sie sagen: „Lasst uns unserem liebenden Gott danken, dass Gott uns in grenzenloser Liebe, Güte und Barmherzigkeit in diese Kongregation berufen hat. Und Gott hat auf jeden von uns und uns alle eine Fülle von Gnade gegossen.“ Ich bin Sr Judith, die derzeitige Generaloberin der Armen Dienerinnen Jesu Christi. Ich begrüße Sie zu dieser Präsentation zu unserem 170-jährigen Jubiläum als Gemeinde. Jedes Segment dieses Videos fängt die vielen Formen und Wege der überfließenden Güte und Barmherzigkeit Gottes ein, die uns in den letzten 170 Jahren überschüttet haben. Wir präsentieren jedes Segment als Ausdruck der Dank-



sagung, als Anerkennung des Segens. Wir hoffen, dass Ihnen diese Präsentationen aus den verschiedenen Provinzen und Regionen unserer Gemeinde gefallen. In diesen bekommen Sie einen Eindruck von unseren sehr bescheidenen Anfängen im kleinen Dorf Dernbach, Deutschland. Sie werden im Laufe der Jahre Bilder von unseren Diensten für Gesundheit, Bildung, Sozialarbeit und die verschiedenen anderen Arten sehen, wie wir den Bedürftigen, insbesondere den bedürftigen Müttern und Kindern, Gottes Fürsorge zukommen lassen. Sie werden unsere Internationalität erahnen – denn wir bedienen in Deutschland, Niederlande, England, USA, Indien, Mexiko, Brasilien, Kenia und Nigeria. Wir fügen auch Bilder unseres Gemeinschaftslebens bei, Ausschnitte zu unserem Ausbildungsprogramm, zu unserer Spiritualität und unserem Charisma. Es sind weniger als drei Jahre seit der Heiligsprechung unserer Gründerin, der heiligen Katharina Kasper, durch Papst Franziskus in Rom vergangen. Diese Ehrung unserer Gründerin empfinden wir als ganz besonderes Geschenk und Gnade Gottes. Bilder ihrer Seligsprechung 1978 und ihrer Heiligsprechung im Oktober 2018 sind hier enthalten. Wir hoffen besonders, dass Sie auch die vielen glücklichen Gesichter bemerken – denn wir sind alle zutiefst freudig und dankbar für unsere Berufung zum Ordensleben und für die Möglichkeiten, Gottes Liebe in unsere Welt zu bringen. Und wir freuen uns auch, Gottes Liebe durch diejenigen zu empfangen, mit denen wir dienen und unter denen wir dienen. Unsere Gründerin sagte: „Lasst uns eifrig danach streben, unserem liebenden Gott zu dienen und kein anderes Glück zu suchen als Gott allein, um Gott für immer zu ehren und zu preisen.“ Seit 170 Jahren versuchen wir, mit dieser Haltung zu leben. Wir danken Ihnen, dass Sie jetzt auf diese Präsentation unserer Jubiläumsfeier einstimmen, damit wir unsere Freude mit Ihnen teilen können. Möge dieses Video Ihnen helfen zu erkennen, wer die Armen Dienerinnen Jesu Christi heute sind. Und möge Ihnen die heilige Katharina Kasper Segen senden. Ich stelle Ihnen jetzt Sr. Betty vor, die Ihnen an diesem besonderen Jubiläum durch eine Bildercollage mehr über unsere Gemeinde erzählen wird.

#### **DUTCH:**

Welkom - Zr Judith Diltz – 170e Elke dag beginnen wij Arme Dienstmaagden van Jezus Christus de dag met sleutelwoorden van inspiratie van onze stichteres, Saint Katharina Kasper. Voor dit Foundation-feest van 15 augustus horen we haar zeggen: “Laten we onze liefhebbende God danken dat God ons in grenzeloze liefde, goedheid en barmhartigheid tot deze congregatie heeft geroepen. En God heeft over ieder van ons en ons allemaal een overvloed aan genade uitgegoten.” Ik ben Zuster Judith, de huidige Generale Overste van de Arme Dienstmaagden van Jezus Christus. Ik heet u van harte welkom op deze presentatie voor ons 170-jarig jubileum als congregatie. Elk segment van deze video legt de vele vormen en manieren vast van Gods overvloedige goedheid en barmhartigheid die ons de afgelopen 170 jaar zijn overspoeld. We presenteren elk segment als een uiting van dankzegging, als een waardering voor zegeningen. We hopen dat u geniet van deze presentaties uit de verschillende provincies en regio's van onze congregatie. Hierin krijgt u een voorproefje van ons zeer bescheiden begin in het kleine dorpje Dernbach, Duitsland. Je zult door de jaren heen beelden zien van onze ministeries van gezondheidszorg, onderwijs, maatschappelijk werk en de verschillende andere manieren waarop we Gods zorg aan de behoeftigen brengen, in het bijzonder aan behoeftige moeders en kinderen. U zult een glimp opvangen van onze internationaliteit – want we zijn actief in Duitsland, Nederland, Engeland, de VS, India, Mexico, Brazilië, Kenia en Nigeria. We nemen ook foto's op van ons gemeenschapsleven samen, segmenten over ons vormingsprogramma, over onze spiritualiteit en charisma. Het is minder dan drie

jaar geleden sinds de heiligverklaring van onze stichteres, de heilige Katharina Kasper, door paus Franciscus in Rome. We beschouwen deze eer van onze stichteres als een heel bijzonder geschenk en genade van God. Beelden van zowel haar zaligverklaring in 1978 als haar heiligverklaring in oktober 2018 zijn hier opgenomen. We hopen vooral dat je ook de vele blije gezichten opmerkt - want we zijn allemaal diep vreugdevol en dankbaar voor onze roeping tot het religieuze leven en voor de kansen om Gods liefde in onze wereld te brengen. En we zijn ook blij om Gods liefde te ontvangen door degenen met wie we dienen en onder wie we dienen. Onze stichteres zei: "Laten we er ijverig naar streven om onze liefhebbende God te dienen en geen ander geluk te zoeken dan God alleen, om God voor altijd te eren en te prijzen." We proberen al 170 jaar met deze houding te leven. We danken u voor het afstemmen op deze presentatie van ons jubileumfeest, zodat we onze vreugde met u kunnen delen. Moge deze video je helpen te weten wie de arme dienstmaagden van Jezus Christus vandaag zijn. En moge de heilige Katharina Kasper zegeningen jouw kant op sturen. Ik stel u nu voor aan Zr Betty die u op dit bijzondere jubileum door middel van een collage van foto's meer zal vertellen over onze gemeente.

### **SPANISH:**

Bienvenida - Sor Judith Diltz - 170th Todos los días, las Pobres Siervas de Jesucristo, comenzamos el día con palabras clave de inspiración de nuestra Fundadora, Santa Katharina Kasper. Para esta fiesta de la Fundación del 15 de agosto la escuchamos decir: "Agradecemos a nuestro Dios amoroso que con amor, bondad y misericordia sin límites Dios nos ha llamado a esta Congregación. Y Dios ha derramado sobre cada uno de nosotros y sobre todos nosotros una abundancia de gracia ". Soy sor Judith, actual Superiora General de las Pobres Siervas de Jesucristo. Les doy la bienvenida a esta presentación para nuestro 170 aniversario como congregación. Cada segmento de este video captura las muchas formas y formas de la abundante bondad y misericordia de Dios que se han derramado sobre nosotros durante los últimos 170 años. Presentamos cada segmento como una expresión de acción de gracias, como una apreciación de las bendiciones. Esperamos que disfrute de estas presentaciones de las distintas provincias y regiones de nuestra congregación. En estos podrás probar nuestros muy humildes comienzos en el pequeño pueblo de Dernbach, Alemania. Verá imágenes a lo largo de los años de nuestros ministerios de atención médica, educación, trabajo social y las diversas otras formas en que llevamos el cuidado de Dios a los necesitados, en particular a las madres y los niños necesitados. Podrá vislumbrar nuestra internacionalidad, ya que prestamos servicios en Alemania, Países Bajos, Inglaterra, Estados Unidos, India, México, Brasil, Kenia y Nigeria. Incluimos también imágenes de nuestra vida comunitaria juntos, segmentos de nuestro programa de formación, sobre nuestra espiritualidad y carisma. Han pasado menos de tres años desde la canonización de nuestra fundadora, santa Katharina Kasper, por el Papa Francisco en Roma. Consideramos este honor de nuestra Fundadora como un regalo y una gracia muy especiales de Dios. Aquí se incluyen imágenes tanto de su beatificación en 1978 como de su canonización en octubre de 2018. Esperamos especialmente que también noten las muchas caras felices, porque todos estamos profundamente llenos de alegría y agradecidos por nuestro llamado vocacional a la vida religiosa y por las oportunidades de llevar el amor de Dios a nuestro mundo. Y también estamos felices de recibir el amor de Dios a través de aquellos a quienes servimos y entre quienes ministramos. Nuestra Fundadora dijo: "Esforcémonos celosamente por servir a nuestro Dios amoroso y no busquemos otra felicidad que la única de Dios, para honrar y alabar a Dios por siempre". Hemos buscado vivir con esta actitud durante 170 años.

Les agradecemos por sintonizar esta presentación de nuestra celebración de aniversario ahora para que podamos compartir nuestra alegría con ustedes. Que este video te ayude a saber quiénes son las pobres siervas de Jesucristo en la actualidad. Y que santa Katharina Kasper te envíe bendiciones. Les presento ahora a la Hermana Betty, quien a través de un collage de imágenes les contará más sobre nuestra congregación en este aniversario especial.

### **PORTUGUESE:**

Bem-vinda - Irmã Judith Diltz - 170° Todos os dias nós, as Servas Pobres de Jesus Cristo, começamos o dia com palavras-chave de inspiração da nossa Fundadora, Santa Catarina Kasper. Para esta festa da Fundação de 15 de agosto, nós a ouvimos dizer: “Agradecemos ao nosso amoroso Deus que em amor sem limites, bondade e misericórdia, Deus nos chamou a esta Congregação. E Deus derramou sobre cada um de nós e sobre todos nós uma abundância de graça.” Eu sou a Ir. Judith, a atual Superiora Geral das Servas Pobres de Jesus Cristo. Bem-vindo a esta apresentação pelo nosso 170° aniversário como congregação. Cada segmento deste vídeo captura as muitas formas e caminhos da abundante bondade e misericórdia de Deus que foram derramadas sobre nós nos últimos 170 anos. Apresentamos cada segmento como uma expressão de agradecimento, como uma apreciação de bênçãos. Esperamos que você goste dessas apresentações das várias províncias e regiões de nossa congregação. Neles, você terá um gostinho de nossas origens humildes na pequena vila de Dernbach, na Alemanha. Ao longo dos anos, você verá imagens de nossos ministérios de saúde, educação, serviço social e as várias outras maneiras como levamos o cuidado de Deus aos necessitados, especialmente às mães e crianças necessitadas. Você terá um vislumbre de nossa internacionalidade - pois servimos na Alemanha, Holanda, Inglaterra, EUA, Índia, México, Brasil, Quênia e Nigéria. Incluímos também fotos de nossa vida comunitária juntos, segmentos de nosso programa de formação, de nossa espiritualidade e carisma. Passaram-se menos de três anos desde a canonização de nossa fundadora, Santa Catarina Kasper, pelo Papa Francisco em Roma. Consideramos esta honra da nossa Fundadora um dom muito especial e uma graça de Deus. Imagens de sua beatificação em 1978 e sua canonização em outubro de 2018 estão incluídas aqui. Esperamos especialmente que você observe também os muitos rostos felizes - pois cada um de nós está profundamente cheio de alegria e grato por nosso chamado vocacional para a vida religiosa e pelas oportunidades de levar o amor de Deus ao nosso mundo. E também estamos felizes em receber o amor de Deus por meio daqueles com quem servimos e entre os quais ministramos. Nossa Fundadora disse: “Vamos nos esforçar zelosamente para servir ao nosso Deus amoroso e não buscar outra felicidade senão Deus sozinho, para honrar e louvar a Deus para sempre.” Temos procurado conviver com essa atitude há 170 anos. Agradecemos por assistir a esta apresentação de nossa celebração de aniversário agora para que possamos compartilhar nossa alegria com você. Que este vídeo ajude você a saber quem são as Servas Pobres de Jesus Cristo hoje. E que Santa Catarina Kasper envie bênçãos em sua direção. Apresento-lhe agora a Ir. Betty, que através de uma colagem de fotos contará mais sobre nossa congregação neste aniversário especial.



## GERMANY PRESENTATION – PROVINCIALATE

### ENGLISH:

KATHARINA: SO IT BEGAN....

In Dernbach you came into the world, the family poor and of little money.

They gave you the name Katharina. They brought you to the church.

The Baptism gave your life meaning. And all said to you, Katharina..

As a child you were very weak and sick. Older, you became strong – thanks be to God.

You were a special child, Katharina. To school you could not go – too sick in the morning to get up.

And yet you were very intelligent.

Your example motivated many people and many women wanted, like you, Katharina, to live the life of faith. They said, “Lord, we follow you!”

They lived under one roof. They called you “Mother Katharina.”

You go gladly to the Heilborn. Love is deep within you.

You talk with God with a feeling of the heart, Katharina.

And God is very close to you. He tells you His message and gives you strength.

“Continue on, Katharina.”

The way to all people is your aim. You have so little and you give so much.

You were born to help, Katharina.,

You cared for the body and the soul as well...

So you love and teach us, Katharina

Your call goes out to the world. Many convents were built. Each is united with you, Katharina.

Whether a regular convent or a place of crisis, the Sisters were always ready to help.

So it is in your meaning, Katharina.

Your favorite work is gratitude. You tell God THANK YOU all the time.

In deed and in prayer, Katharina, it makes you free, gives you peace.

Strong is your faith every time you can serve God well, Katharina.

Today I stand here and think of you and know:

In heaven you care for me and everyone, Katharina.

So hear my song and my prayer. You know how it is with us.

Pray to God for us, so I call, Katharina.

### GERMAN:

KATHARINA: SO IT BEGANN ES....

In Dernbach kamst du einst zur Welt. Die Familie arm und wenig Geld, sie gaben dir den Namen Katharina. Sie brachten dich zur Kirche hin. Die Taufe schenkt dir Lebenssinn und alle sagten zu dir: Katharina.

Als Kind warst du sehr schwach und krank. Doch großer wurdest du – Gott sei Dank.

Warst ein besonderes Mädchen Katharina. Zur Schule konntest du oft nicht gehn. Zu krank, um morgens aufzustehn. Und trotzdem wurdest klug du, Katharina.

Dein Vorbild steckt die Menschen an. Und viele Frauen wollen dann wie du den Glauben leben Katharina. Sie sagen laut: wir folgen nach! Sie wohnen unter deinem Dach, sie sagen zu dir “Mother Katharina.”

Zum Heilborn gehst du gerne hin. Die Liebe ist tief in dir drin. Du sprichst mit Gott und fühlst, Katharina, Und Gott, er ist ganz nahe dir, er sagt dir seine Botschaft hier und gibt dir Kraft: “Mach weiter, Katharina.”

Der Weg zum Menschen ist dein Ziel. Du hast so wenig und gibst so viel. Geboren, um

zu helfen, Katharina. Die Pflege muss am Leibe sein und doch schließt du die Seele ein. So liebst du es und lehrst es, Katharina.

Dein Ruf geht in die Welt hinaus. Gebaut wird manches Ordenshaus. Es ist mit dir verbunden, Katharina. Ob festes Haus, ob Krisenort, die Schwestern helfen immerfort, so ist's in deinem Sinne, Katharina...

Dein Lieblingswort ist Dankbarkeit. Du sagst Gott danke allezeit, in Tat und in Gebeten, Katharina. Es macht dich frei, gibt Gelassenheit. Im Glauben fest zu jeder Zeit. So kannst du Gott gut dienen, Katharina.

Heut steh ich hier und denk an dich und weib: Im Himmel sorgst Gebet, du weißt, wie's um uns Menschen steht, bitt Gott für uns, so ruf ich, Katharina.

### **DUTCH:**

**KATHARINA:** DUS BEGON HET.... In Dernbach kwam je op de wereld, de familie arm en van weinig geld. Ze gaven je de naam Katharina. Ze brachten je naar de kerk. De doop gaf je leven zin. En iedereen zei tegen jou, Katharina... Als kind was je erg zwak en ziek. Ouder, je werd sterk – God zij dank. Je was een bijzonder kind, Katharina. Naar school kon je niet gaan - 's ochtends te ziek om op te staan. En toch was je erg intelligent. Je voorbeeld motiveerde veel mensen en veel vrouwen wilden, zoals jij, Katharina, om het geloofsleven te leven. Ze zeiden: “Heer, we volgen u!” Ze leefden onder één dak. Ze noemden je ‘moeder Katharina’. U gaat graag naar de Heilborn. Liefde zit diep in jou. Je praat met God met een gevoel van het hart, Katharina. En God is heel dicht bij je. Hij vertelt je Zijn boodschap en geeft je kracht. “Ga door, Katharina.” De weg naar alle mensen is uw doel. Je hebt zo weinig en je geeft zo veel. Je bent geboren om te helpen, Katharina. Je zorgde ook voor het lichaam en de ziel... Dus je houdt van ons en leert ons, Katharina Uw oproep gaat de wereld in. Er werden veel kloosters gebouwd. Elk is verenigd met jou, Katharina. Of het nu een gewoon klooster was of een crisisplaats, de zusters stonden altijd klaar om te helpen. Dus het is in jouw betekenis, Katharina. Je favoriete werk is dankbaarheid. Je vertelt God de hele tijd DANK U. In daad en in gebed, Katharina, het maakt je vrij, geeft je vrede. Sterk is je geloof elke keer dat je God goed kunt dienen, Katharina. Vandaag sta ik hier en denk aan je en weet: In de hemel geef je om mij en iedereen, Katharina. Dus hoor mijn lied en mijn gebed. U weet hoe het met ons gaat. Bid tot God voor ons, dus ik roep, Katharina.

### **SPANISH:**

**KATHARINA:** ASÍ QUE EMPEZÓ... En Dernbach viniste al mundo, la familia pobre y de poco dinero. Te dieron el nombre de Katharina. Te llevaron a la iglesia. El Bautismo le dio sentido a tu vida. Y todos te dijeron, Katharina ... Cuando era niño, estaba muy débil y enfermo. Cuando eras mayor, te volviste fuerte, gracias a Dios. Eras una niña especial, Katharina. No podías ir a la escuela, demasiado enfermo por la mañana para levantarte. Y, sin embargo, eras muy inteligente. Tu ejemplo motivó a mucha gente y muchas mujeres querían, como tú, Katharina, vivir la vida de fe. Dijeron: “¡Señor, te seguimos!” Vivían bajo un mismo techo. Te llamaron “Madre Katharina”. Vas con mucho gusto al Heilborn. El amor está muy dentro de ti. Hablas con Dios con un sentimiento del corazón, Katharina. Y Dios está muy cerca de ti. Él te dice Su mensaje y te da fuerza. Continúa, Katharina. El camino a todas las personas es tu objetivo. Tienes tan poco y das tanto. Naciste para ayudar, Katharina. Te preocupaste por el cuerpo y el alma también ... Así que nos amas y nos enseñas, Katharina Tu llamada sale al mundo. Se construyeron muchos conventos. Todos están unidos contigo, Katharina. Ya sea en un convento regular o en un lugar de crisis, las Hermanas siempre estaban dispuestas a ayudar. Eso es lo que quieres decir,

Katharina. Tu trabajo favorito es la gratitud. Le dices a Dios GRACIAS todo el tiempo. De hecho y en oración, Katharina, te hace libre, te da paz. Fuerte es tu fe cada vez que puedes servir bien a Dios, Katharina. Hoy me paro aquí y pienso en ti y sé: En el cielo te preocupas por mí y por todos, Katharina. Así que escucha mi canción y mi oración. Ya sabes como es con nosotros. Ruega a Dios por nosotros, así que llamo, Katharina.

## **PORTUGUESE:**

KATHARINA: ASSIM COMEÇOU... Em Dernbach você veio ao mundo, a família pobre e com pouco dinheiro. Eles lhe deram o nome de Katharina. Eles trouxeram você para a igreja. O Batismo deu sentido à sua vida. E tudo dito para você, Katharina ... Quando criança você era muito fraco e doente. Mais velho, você ficou forte - graças a Deus. Você foi uma criança especial, Katharina. Você não pode ir para a escola - muito doente pela manhã para se levantar. E ainda assim você era muito inteligente. Seu exemplo motivou muitas pessoas e muitas mulheres queriam, como você, Katharina, para viver uma vida de fé. Eles disseram: "Senhor, nós te seguimos!" Eles viviam sob o mesmo teto. Eles a chamavam de "Mãe Katharina". Você vai com prazer para o Heilborn. O amor está profundamente dentro de você. Você fala com Deus com um sentimento do coração, Katharina. E Deus está muito perto de você. Ele lhe diz Sua mensagem e lhe dá força. "Continue, Katharina." O caminho para todas as pessoas é o seu objetivo. Você tem tão pouco e dá muito. Você nasceu para ajudar, Katharina., Você cuidou do corpo e da alma também ... Então você nos ama e nos ensina, Katharina Sua chamada vai para o mundo. Muitos conventos foram construídos. Cada um está unido a você, Katharina. Seja um convento regular ou um local de crise, as Irmãs estavam sempre prontas para ajudar. Então é o que você quer dizer, Katharina. Seu trabalho favorito é a gratidão. Você diz a Deus OBRIGADO o tempo todo. Na ação e na oração, Katharina, isso te torna livre, te dá paz. Forte é a sua fé sempre que você pode servir bem a Deus, Katharina. Hoje estou aqui e penso em você e sei: No céu, você se preocupa comigo e com todos, Katharina. Então ouça minha música e minha oração. Você sabe como é conosco. Ore a Deus por nós, então eu chamo, Katharina.

## ENGLAND – SR. ROSEMARY – FOUNDATIONS

### ENGLISH:

Hello this is Sr Rosemary from England wanting to share with you how the Foundation of the Poor Handmaids of Jesus Christ began those 170years ago. It began from humble beginnings and great faith on the part of a young woman called Mary Katherine Kasper who lived in Germany.

The 15th of August 1851 saw Mary Katherine and four other women make their vows as Poor Handmaids of Jesus Christ in the Parish Church of Wirges close by to Dernbach where the first convent began. Katherine herself chose the name Poor Handmaids of Jesus Christ as she listened closely to the promptings of the Holy Spirit. Moved by God's Spirit her wish was that all Handmaids be simple instruments of the Lord, reaching out in love to the poor, the sick and the lonely.

Her little community soon grew and blossomed, so much so that Mother Mary in her wisdom saw that missions could move beyond the borders in Germany.

In 1859 three sisters went from Germany by invitation to the Netherlands and to a mission in Amstenrade and then later in 1875 a new convent sprung up in Lutterade which we now know as Geleen.

In 1868, Mother Mary widened the horizon when eight sisters travelled from Germany and founded a German mission in Hessen-Kassel, Indiana State, Fort Wayne Diocese in the USA.

In 1876 also by invitation a new mission was founded in the East End of London, also ministering to a German speaking community. A purpose built convent was soon found in Hendon, North West London.

1963 saw a new and exciting growth in our international community as seven women from Kerala State india come to Germany to train. In 1970 a new Mission was founded in Dhani, Madhya Pradesh. As numbers grew a Province was formed in 2001 and Bangalore, South India became the centre. As community grew and distance became wider a Northern Province was formed in 2012 with Dhar being the centre.

In 1988 our American Province received an invitation for three sisters to start a mission in Coatzacoalcos to work in the parish, in healthcare and vocation ministry

1993 saw two sisters start a new mission in Brazil, Sao Joao de Fronteira, this was founded by our General leadership from Germany.

In the year 2000 another mission was opened by two sisters in Meru, Kenya and was founded again by our General Leadership from Germany.

Our German Province invited young women from Nigeria to come to Germany to complete their initial training. 2006 a new mission was opened by two sisters in Owerri, Nigeria in liaison with the Province.

We thank our Good and Gracious God for 170 years of Abundant Blessings, that from humble beginnings, the tenacity and courage of those 37 sisters who in obedience stepped out of the boat to envision our international community in nine countries. During this time over seven thousand sister's have ministered throughout our world.

We have seen diverse ministries that have met and meet the needs of our time, in social and pastoral care, in nursing and teaching and all of them steeped in the strength of prayer and support. As Katharina often said we must have attentive ears and courageous hearts. Thank you St Katharina for your example to each and everyone of us.

#### **GERMAN:**

Hallo, dies ist Sr. Rosemary aus England, die mit Ihnen teilen möchte, wie die Gründung der Armen Dienerinnen Jesu Christi vor diesen 170 Jahren begann. Es begann mit bescheidenen Anfängen und großem Glauben einer jungen Frau namens Mary Katherine Kasper, die in Deutschland lebte.

Am 15. August 1851 legten Mary Katherine und vier weitere Frauen in der Pfarrkirche Wirges bei Dernbach, wo das erste Kloster entstand, ihre Gelübde als arme Dienerinnen Jesu Christi ab. Katherine selbst wählte den Namen Arme Dienerinnen Jesu Christi, als sie den Eingebungen des Heiligen Geistes aufmerksam zuhörte. Von Gottes Geist bewegt war ihr Wunsch, dass alle Dienerinnen einfache Werkzeuge des Herrn sind, die sich in Liebe den Armen, Kranken und Einsamen zuwenden.

Ihre kleine Gemeinschaft wuchs und blühte bald, so sehr, dass Mutter Maria in ihrer Weisheit sah, dass Missionen über die Grenzen Deutschlands hinausgehen konnten. 1859 reisten drei Schwestern aus Deutschland auf Einladung in die Niederlande und auf eine Mission in Amstenrade, und später, 1875, entstand in Lutterade ein neues Kloster, das wir heute als Geleen kennen.

1868 erweiterte Mutter Maria den Horizont, als acht Schwestern aus Deutschland anreisten und eine deutsche Mission in Hessen-Kassel, Indiana State, Fort Wayne Diözese in den USA gründeten.

1876 wurde ebenfalls auf Einladung eine neue Mission im East End von London gegründet, die ebenfalls einer deutschsprachigen Gemeinschaft diente. In Hendon im Nordwesten Londons wurde bald ein speziell gebautes Kloster gefunden.

1963 erlebte unsere internationale Gemeinschaft ein neues und aufregendes Wachstum, als sieben Frauen aus dem Bundesstaat Kerala nach Deutschland kamen, um zu trainieren. 1970 wurde in Dhani, Madhya Pradesh, eine neue Mission gegründet. Als die Zahl wuchs, wurde 2001 eine Provinz gebildet und Bangalore, Südindien, wurde zum Zentrum. Als die Gemeinschaft wuchs und die Distanz größer wurde, wurde 2012 eine Nordprovinz mit Dhar als Zentrum gegründet.

1988 erhielt unsere amerikanische Provinz eine Einladung für drei Schwestern, eine Mission in Coatzacoalcos zu beginnen, um in der Pfarrei, im Gesundheitswesen und in der Berufungspastoral zu arbeiten

1993 begannen zwei Schwestern eine neue Mission in Brasilien, Sao Joao de Fronteira, die von unserer Generalleitung aus Deutschland gegründet wurde.

Im Jahr 2000 wurde eine weitere Mission von zwei Schwestern in Meru, Kenia eröffnet und von unserer Generalleitung aus Deutschland neu gegründet.

Unsere deutsche Provinz hat junge Frauen aus Nigeria eingeladen, nach Deutschland zu kommen, um ihre Erstausbildung zu absolvieren. 2006 wurde eine neue Mission von



zwei Schwestern in Owerri, Nigeria in Verbindung mit der Provinz eröffnet.

Wir danken unserem guten und gnädigen Gott für 170 Jahre reichlichen Segens, die von bescheidenen Anfängen an die Hartnäckigkeit und den Mut dieser 37 Schwestern, die im Gehorsam aus dem Boot stiegen, um sich unsere internationale Gemeinschaft in neun Ländern vorzustellen. Während dieser Zeit haben über siebentausend Schwestern in unserer ganzen Welt gedient.

Wir haben verschiedene Dienste erlebt, die den Bedürfnissen unserer Zeit entsprochen haben, in der Sozial- und Seelsorge, in der Krankenpflege und in der Lehre und alle von der Kraft des Gebets und der Unterstützung durchdrungen. Wie Katharina oft sagte, müssen wir aufmerksame Ohren und mutige Herzen haben. Danke, heilige Katharina, für dein Beispiel für jeden von uns.

### **DUTCH:**

Hallo, dit is Zr Rosemary uit Engeland die met u wil delen hoe de Stichting van de Arme Dienstmaagden van Jezus Christus 170 jaar geleden begon. Het begon met een bescheiden begin en een groot geloof van de kant van een jonge vrouw genaamd Mary Katherine Kasper, die in Duitsland woonde.

Op 15 augustus 1851 legden Mary Katherine en vier andere vrouwen hun geloften af als arme dienstmaagden van Jezus Christus in de parochiekerk van Wirges, vlakbij Dernbach, waar het eerste klooster begon. Katherine koos zelf de naam Arme Dienstmaagden van Jezus Christus terwijl ze aandachtig luisterde naar de ingevingen van de Heilige Geest. Bewogen door Gods Geest was haar wens dat alle Dienstmaagden eenvoudige instrumenten van de Heer zouden zijn, die zich in liefde uitstrekken naar de armen, de zieken en de eenzamen.

Haar kleine gemeenschap groeide en bloeide al snel, zozeer zelfs dat Moeder Maria in haar wijsheid zag dat missies buiten de grenzen in Duitsland konden komen.

In 1859 gingen drie zusters op uitnodiging vanuit Duitsland naar Nederland en naar een missiepost in Amstelveen en later in 1875 verrees in Lutterade een nieuw klooster dat we nu kennen als Geleen.

In 1868 verbreedde Moeder Maria de horizon toen acht zusters uit Duitsland reisden en een Duitse missie stichtten in Hessen-Kassel, Indiana State, Fort Wayne Bisdom in de VS.

In 1876 werd ook op uitnodiging een nieuwe missie gesticht in de East End van Londen, ook ten dienste van een Duitstalige gemeenschap. Een speciaal gebouwd klooster werd al snel gevonden in Hendon, Noordwest-Londen.

1963 zag een nieuwe en opwindende groei in onze internationale gemeenschap toen zeven vrouwen uit Kerala State India naar Duitsland kwamen om te trainen. In 1970 werd een nieuwe missie opgericht in Dhani, Madhya Pradesh. Naarmate het aantal groeide, werd in 2001 een provincie gevormd en werd Bangalore, Zuid-India het centrum. Naarmate de gemeenschap groeide en de afstand groter werd, werd in 2012 een noordelijke provincie gevormd met Dhar als centrum.

In 1988 ontving onze Amerikaanse provincie een uitnodiging voor drie zusters om een missie te beginnen in Coatzacoalcos om te werken in de parochie, in de gezondheidszorg en in de roeping

In 1993 begonnen twee zusters een nieuwe missie in Brazilië, Sao Joao de Fronteira, deze

werd opgericht door onze algemene leiding uit Duitsland.

In het jaar 2000 werd een nieuwe missie geopend door twee zusters in Meru, Kenia en opnieuw opgericht door onze General Leadership uit Duitsland.

Onze Duitse provincie nodigde jonge vrouwen uit Nigeria uit om naar Duitsland te komen om hun initiële opleiding te voltooien. In 2006 werd een nieuwe missie geopend door twee zusters in Owerri, Nigeria in samenwerking met de provincie.

We danken onze Goede en Genadige God voor 170 jaar Overvloedige Zegeningen, dat vanaf een bescheiden begin, de vasthoudendheid en moed van die 37 zusters die gehoorzaam uit de boot stapten om onze internationale gemeenschap in negen landen voor te stellen. Gedurende deze tijd hebben meer dan zeventuizend zusters over onze hele wereld gediend.

We hebben diverse bedieningen gezien die tegemoet kwamen aan en voorzien in de behoeften van onze tijd, in sociale en pastorale zorg, in verpleging en onderwijs en ze allemaal doordrenkt van de kracht van gebed en steun. Zoals Katharina vaak zei, moeten we aandachtige oren en een moedig hart hebben. Dank u St Katharina voor uw voorbeeld aan ieder van ons.

#### **SPANISH:**

Hola, soy la Hna. Rosemary de Inglaterra que quiere compartir con ustedes cómo comenzó la Fundación de las Pobres Siervas de Jesucristo hace esos 170 años. Comenzó con un comienzo humilde y una gran fe por parte de una joven llamada Mary Katherine Kasper que vivía en Alemania.

El 15 de agosto de 1851, Mary Katherine y otras cuatro mujeres hicieron sus votos como pobres siervas de Jesucristo en la iglesia parroquial de Wirges, cerca de Dernbach, donde comenzó el primer convento. La propia Katherine eligió el nombre de Pobres Siervas de Jesucristo mientras escuchaba atentamente las impresiones del Espíritu Santo. Movida por el Espíritu de Dios, su deseo era que todas las Siervas fueran simples instrumentos del Señor, llegando con amor a los pobres, los enfermos y los solitarios. Su pequeña comunidad pronto creció y floreció, tanto que la Madre María, en su sabiduría, vio que las misiones podían traspasar las fronteras en Alemania.

En 1859, tres hermanas fueron de Alemania por invitación a los Países Bajos y a una misión en Amstenrade y luego, en 1875, surgió un nuevo convento en Lutterade que ahora conocemos como Geleen.

En 1868, la Madre María amplió el horizonte cuando ocho hermanas viajaron desde Alemania y fundaron una misión alemana en Hessen-Kassel, estado de Indiana, Diócesis de Fort Wayne en los Estados Unidos.

En 1876, también por invitación, se fundó una nueva misión en el East End de Londres, que también ministraba a una comunidad de habla alemana. Pronto se encontró un convento construido especialmente en Hendon, al noroeste de Londres.

1963 vio un crecimiento nuevo y emocionante en nuestra comunidad internacional cuando siete mujeres del estado de Kerala, India, vinieron a Alemania para capacitarse. En 1970 se fundó una nueva Misión en Dhani, Madhya Pradesh. A medida que aumentaba el número, se formó una provincia en 2001 y Bangalore, el sur de la India, se convirtió en el centro. A medida que la comunidad creció y la distancia se hizo más amplia, se

formó una provincia del norte en 2012 con Dhar como centro.

En 1988 nuestra Provincia Americana recibió una invitación para que tres hermanas comenzaran una misión en Coatzacoalcos para trabajar en la parroquia, en la pastoral de salud y vocacional.

1993 vio a dos hermanas comenzar una nueva misión en Brasil, Sao Joao de Fronteira, esta fue fundada por nuestro liderazgo general de Alemania.

En el año 2000, dos hermanas abrieron otra misión en Meru, Kenia y fue fundada nuevamente por nuestro Liderazgo General de Alemania.

Nuestra provincia alemana invitó a mujeres jóvenes de Nigeria a venir a Alemania para completar su formación inicial. En 2006, dos hermanas en Owerri, Nigeria, en enlace con la Provincia, abrieron una nueva misión.

Agradecemos a nuestro Dios bueno y misericordioso por 170 años de abundantes bendiciones, que desde sus humildes comienzos, la tenacidad y el coraje de esas 37 hermanas que en obediencia salieron del barco para visualizar nuestra comunidad internacional en nueve países. Durante este tiempo, más de siete mil hermanas han ministrado en todo el mundo.

Hemos visto diversos ministerios que han cumplido y satisfacen las necesidades de nuestro tiempo, en la atención social y pastoral, en la enfermería y la enseñanza y todos ellos inmersos en la fuerza de la oración y el apoyo. Como decía Katharina a menudo, debemos tener oídos atentos y corazones valientes. Gracias santa Katharina por su ejemplo para todos y cada uno de nosotros.

#### **PORTUGUESE:**

Olá, sou a Irmã Rosemary da Inglaterra, querendo compartilhar com vocês como a Fundação das Servas Pobres de Jesus Cristo começou há 170 anos.

Tudo começou com origens humildes e grande fé por parte de uma jovem chamada Mary Katherine Kasper, que morava na Alemanha. O 15 de agosto de 1851 viu Mary Katherine e quatro outras mulheres fazerem seus votos como Servas Pobres de Jesus Cristo na Igreja Paroquial de Wirges perto de Dernbach, onde o primeiro convento começou. A própria Katherine escolheu o nome de Servas Pobres de Jesus Cristo ao ouvir atentamente os sussurros do Espírito Santo. Movida pelo Espírito de Deus, seu desejo era que todas as Servas fossem simples instrumentos do Senhor, alcançando com amor os pobres, os enfermos e os solitários. Sua pequena comunidade logo cresceu e floresceu, tanto que Madre Maria em sua sabedoria viu que as missões podiam ir além das fronteiras na Alemanha.

Em 1859, três irmãs foram da Alemanha a convite para a Holanda e para uma missão em Amstenrade e, mais tarde, em 1875, um novo convento surgiu em Lutterade, que hoje conhecemos como Geleen.

Em 1868, Madre Maria alargou o horizonte quando oito irmãs viajaram da Alemanha e fundaram uma missão alemã em Hessen-Kassel, estado de Indiana, Diocese de Fort Wayne nos EUA.

Em 1876, também a convite, uma nova missão foi fundada no East End de Londres, também ministrando a uma comunidade de língua alemã. Um convento construído propositalmente foi logo encontrado em Hendon, noroeste de Londres.

1963 viu um novo e estimulante crescimento em nossa comunidade internacional, quando sete mulheres do estado de Kerala, Índia, vieram para a Alemanha para treinar.

Em 1970, uma nova missão foi fundada em Dhani, Madhya Pradesh. Com o aumento do número, uma Província foi formada em 2001 e Bangalore, no sul da Índia, tornou-se o centro. À medida que a comunidade cresceu e a distância se tornou mais ampla, uma Província do Norte foi formada em 2012, com Dhar sendo o centro.

Em 1988, nossa Província Americana recebeu um convite para três irmãs começarem uma missão em Coatzacoalcos para trabalhar na paróquia, na saúde e na pastoral vocacional

1993 viu duas irmãs iniciarem uma nova missão no Brasil, São João de Fronteira, esta foi fundada por nossa liderança geral da Alemanha.

No ano 2000, outra missão foi aberta por duas irmãs em Meru, Quênia e foi fundada novamente por nossa Liderança Geral da Alemanha. Nossa Província Alemã convidou moças da Nigéria para virem à Alemanha para completar seu treinamento inicial. Em 2006, uma nova missão foi aberta por duas irmãs em Owerri, Nigéria, em contato com a Província.

Agradecemos ao nosso Deus Bom e Gracioso por 170 anos de Bênçãos Abundantes, que desde o início humilde, a tenacidade e coragem daquelas 37 Irmãs que em obediência saíram do barco para imaginar nossa comunidade internacional em nove países. Durante este tempo, mais de sete mil irmãs ministraram em todo o nosso mundo.

Temos visto diversos ministérios que atendem e atendem às necessidades de nosso tempo, na assistência social e pastoral, na enfermagem e no ensino, todos eles impregnados da força da oração e do apoio. Como Katharina costumava dizer, devemos ter ouvidos atentos e corações corajosos. Obrigado, Santa Katharina, pelo seu exemplo a cada um de nós.

## USA - EXPANSION of the CONGREGATION

### Expansion of number of members and missions - 1

In every religious congregation there is a period of expansion which is usually registered as increase in the numbers of members and mission houses in one's own country or across borders. Katharina was not necessarily a big proponent of this criteria since her early vision focused on a small but intentional group serving the needy in her home village and even moreso her focus was on the preservation and growth of the spirituality of the members. Her amazement at how quickly the number of members grew was accompanied by her anxiety that with this rapid increase in numbers the "proper spirit of the congregation be instilled in each and every Sister." Just to give credit to the fact that at Katharina's death in 1898 there were 1725 living Poor Handmaids and 400 already in heaven; and there were also 186 established missions in five countries. Katharina was clear that the fact of this rapid expansion of numbers was only as effective as the spiritual foundation that accompanied it. She would not be disturbed by the lesser number of Poor Handmaids today, only concerned that we have continued to deepen and expand the "proper spirit of our congregation."

### GERMAN:

#### ERWEITERUNG der GEMEINDE - 1

Erweiterung der Mitgliederzahl und Missionen In jeder Ordensgemeinschaft gibt es eine Phase der Expansion, die sich meist als Zunahme der Mitgliederzahlen und Missionshäuser im eigenen Land oder über Grenzen hinweg bemerkbar macht. Katharina war nicht unbedingt eine große Befürworterin dieser Kriterien, da sich ihre frühe Vision auf eine kleine, aber bewusste Gruppe konzentrierte, die den Bedürftigen in ihrem Heimatdorf dient, und noch mehr lag ihr Fokus auf der Erhaltung und dem Wachstum der Spiritualität der Mitglieder. Ihr Erstaunen darüber, wie schnell die Zahl der Mitglieder wuchs, wurde von ihrer Besorgnis begleitet, dass mit dieser raschen Zunahme „der richtige Geist der Versammlung in jede einzelne Schwester eingeflößt“ werde. Nur um der Tatsache Rechnung zu tragen, dass es bei Katharinas Tod im Jahr 1898 1725 lebende arme Dienerinnen und 400 bereits im Himmel gab; Außerdem gab es 186 Missionen in fünf Ländern. Katharina war klar, dass die Tatsache dieser rasanten Zahlenexpansion nur so wirksam war wie die damit einhergehende geistige Grundlage. Sie würde sich heute nicht durch die geringere Zahl der armen Dienerinnen beunruhigen lassen, nur besorgt, dass wir den „richtigen Geist der Versammlung“ weiter vertieft und erweitert haben. continued to deepen and expand the "proper spirit of the congregation."

### DUTCH:

#### UITBREIDING van de CONGREGATIE - 1

Uitbreiding aantal leden en missies In elke religieuze congregatie is er een periode van expansie die meestal wordt geregistreerd als toename van het aantal leden en missiehuizen in het eigen land of over de grenzen heen. Katharina was niet per se een groot voorstander van dit criterium, aangezien haar vroege visie gericht was op een kleine maar doelbewuste groep die de behoeftigen in haar geboortedorp bedient, en meer nog, haar focus lag op het behoud en de groei van de spiritualiteit van de leden. Haar verbazing over hoe snel het aantal leden groeide, ging gepaard met haar bezorgdheid dat met deze snelle toename van het aantal de "echte geest van de congregatie in elke zuster zal worden ingeprent". Gewoon om het feit te eren dat er bij Katharina's dood in 1898 1725 arme dienstmaagden in leven waren en 400 al in de hemel; en er waren ook 186 missies in vijf landen. Katharina was duidelijk dat het feit van deze snelle uitbreiding



van het aantal alleen zo effectief was als de spirituele basis die ermee gepaard ging. Ze zou niet gestoord worden door het kleinere aantal Arme Dienstmaagden van vandaag, ze was alleen bezorgd dat we de „juiste geest van de gemeente” zijn blijven verdiepen en uitbreiden.

### **SPANISH:**

#### **EXPANSIÓN de la CONGREGACIÓN - 1**

Ampliación del número de miembros y misiones. En cada congregación religiosa hay un período de expansión que generalmente se registra como un aumento en el número de miembros y casas de misión en el propio país o más allá de las fronteras. Katharina no fue necesariamente una gran defensora de este criterio, ya que su visión inicial se centró en un grupo pequeño pero intencional que sirviera a los necesitados en su aldea de origen e incluso más, su enfoque estaba en la preservación y el crecimiento de la espiritualidad de los miembros. Su asombro por la rapidez con que creció el número de miembros fue acompañado por su ansiedad de que con este rápido aumento en el número “se inculque el espíritu apropiado de la congregación en todas y cada una de las Hermanas”. Solo para dar crédito al hecho de que a la muerte de Katharina en 1898 había 1725 Siervas Pobres vivas y 400 ya en el cielo; y también había 186 misiones establecidas en cinco países. Katharina tenía claro que el hecho de esta rápida expansión de números era tan efectivo como el fundamento espiritual que lo acompañaba. A ella no le molestaría el menor número de Siervas Pobres en la actualidad, solo le preocupa que hayamos continuado profundizando y expandiendo el “espíritu apropiado de la congregación”.

### **PORTUGUESE:**

#### **EXPANSÃO da CONGREGAÇÃO - 1**

Expansão do número de membros e missões Em cada congregação religiosa há um período de expansão que geralmente é registrado como aumento no número de membros e casas missionárias no próprio país ou além das fronteiras. Katharina não era necessariamente uma grande defensora desse critério, já que sua visão inicial se concentrava em um grupo pequeno, mas intencional, servindo aos necessitados em sua aldea natal e, ainda mais, seu foco estava na preservação e no crescimento da espiritualidade dos membros. Sua surpresa com a rapidez com que o número de membros cresceu foi acompanhada por sua ansiedade de que, com esse rápido aumento no número, “o espírito adequado da congregação seja instilado em cada uma das Irmãs”. Só para dar crédito ao fato de que na morte de Katharina em 1898 havia 1725 Servas Pobres vivas e 400 já no céu; e também havia 186 missões estabelecidas em cinco países. Katharina deixou claro que o fato dessa rápida expansão dos números era tão eficaz quanto o fundamento espiritual que a acompanhava. Ela não ficaria incomodada com o menor número de Servas Pobres hoje, apenas preocupada que continuamos a aprofundar e expandir o “espírito adequado da congregação”.

#### **Expansion of ways of ministering - 2**

From the beginning, the customary ministries of our congregation have been health care, education, elder care and the nurturing of children. For over a century we undertook these traditional paths in service to the gospel, as our abilities and talents accommodated themselves to either care of the sick or the aged, elementary and high school education or the raising and care of children. These aptitudes, combined with intentional service, met the needs of immigrants, parishes and society for multiple decades.

In the wake of Vatican II and a fast-changing world, discernment was seriously applied

to our ministerial life. We began to recognize that the Spirit works best through natural gifts and abilities and when these intersect with the needs of the world we are called to use them in ministry. While retaining a presence in the traditional ministries we have become involved in such ministries as canon law, spiritual direction, pastoral care, social work, music therapy, environmental justice, homeless women, the arts and advocacy.

#### **GERMAN:**

##### **Erweiterung der Möglichkeiten - 2 .**

Von Anfang an waren die üblichen Dienste unserer Gemeinde Gesundheitsfürsorge, Bildung, Altenpflege und Kindererziehung. Über ein Jahrhundert lang haben wir diese traditionellen Wege im Dienst am Evangelium beschritten, da sich unsere Fähigkeiten und Talente entweder der Kranken- und Altenpflege, der Grund- und Oberschulbildung oder der Erziehung und Betreuung von Kindern angepasst haben. Diese Fähigkeiten, kombiniert mit dem vorsätzlichen Dienst, erfüllten über mehrere Jahrzehnte die Bedürfnisse von Einwanderern, Gemeinden und der Gesellschaft. Im Gefolge des Zweiten Vatikanischen Konzils und einer sich schnell verändernden Welt wurde Unterscheidungsvermögen ernsthaft auf unser Amtsleben angewandt. Wir begannen zu erkennen, dass der Geist am besten durch natürliche Gaben und Fähigkeiten wirkt, und wenn diese sich mit den Bedürfnissen der Welt überschneiden, sind wir aufgerufen, sie im Dienst einzusetzen. Während wir in den traditionellen Diensten präsent blieben, haben wir uns in Diensten wie Kirchenrecht, geistlicher Leitung, Seelsorge, Sozialarbeit, Musiktherapie, Umweltgerechtigkeit, obdachlosen Frauen, Kunst und Anwaltschaft engagiert.

#### **DUTCH:**

##### **Uitbreiding van manieren van bedienen - 2**

Vanaf het begin waren de gebruikelijke bedieningen van onze congregatie gezondheidszorg, onderwijs, ouderenzorg en het opvoeden van kinderen. Meer dan een eeuw lang bewandelden we deze traditionele wegen in dienst van het evangelie, omdat onze capaciteiten en talenten zich aanpasten aan de zorg voor zieken of bejaarden, basis- en middelbare schoolonderwijs of de opvoeding en verzorging van kinderen. Deze vaardigheden, gecombineerd met doelgerichte dienstverlening, voldeden tientallen jaren aan de behoeften van immigranten, parochies en de samenleving. In het kielzog van Vaticanum II en een snel veranderende wereld, werd onderscheidingsvermogen serieus toegepast op ons ambtsleven. We begonnen te erkennen dat de Geest het beste werkt door natuurlijke gaven en capaciteiten en wanneer deze de behoeften van de wereld kruisen, worden we geroepen om ze in de bediening te gebruiken. Terwijl we aanwezig waren in de traditionele ministeries, zijn we betrokken geraakt bij bedieningen als kerkelijk recht, spirituele begeleiding, pastorale zorg, maatschappelijk werk, muziektherapie, milieurechtvaardigheid, dakloze vrouwen, kunst en belangenbehartiging.

#### **SPANISH:**

##### **Expansión de las formas de ministrar - 2**

Desde el principio, los ministerios habituales de nuestra congregación han sido el cuidado de la salud, la educación, el cuidado de los ancianos y la crianza de los niños. Durante más de un siglo emprendimos estos caminos tradicionales al servicio del evangelio, a medida que nuestras habilidades y talentos se acomodaban al cuidado de los enfermos o de los ancianos, la educación primaria y secundaria o la crianza y el cuidado de los niños. Estas aptitudes, combinadas con el servicio intencional, cubrieron las necesidades de los inmigrantes, las parroquias y la sociedad durante varias décadas. Tras el Concilio Vaticano II y un mundo que cambia rápidamente, el discernimiento se aplicó seria-

mente a nuestra vida ministerial. Comenzamos a reconocer que el Espíritu trabaja mejor a través de dones y habilidades naturales y cuando estos se cruzan con las necesidades del mundo, somos llamados a usarlos en el ministerio. Manteniendo una presencia en los ministerios tradicionales, nos hemos involucrado en ministerios como el derecho canónico, la dirección espiritual, el cuidado pastoral, el trabajo social, la musicoterapia, la justicia ambiental, las mujeres sin hogar, las artes y la defensa.

#### **PORTUGUESE:**

##### **Expansão das formas de ministrar - 2**

Desde o início, os ministérios habituais de nossa congregação têm sido assistência médica, educação, assistência aos idosos e criação de crianças. Por mais de um século, empreendemos esses caminhos tradicionais a serviço do evangelho, à medida que nossas habilidades e talentos se acomodavam tanto ao cuidado dos enfermos quanto aos de idosos, ao ensino fundamental e médio ou à criação e cuidado dos filhos. Estas aptidões, aliadas ao serviço intencional, vão ao encontro das necessidades dos imigrantes, das freguesias e da sociedade há várias décadas. Na esteira do Vaticano II e de um mundo em rápida mudança, o discernimento foi seriamente aplicado à nossa vida ministerial. Começamos a reconhecer que o Espírito trabalha melhor por meio de dons e habilidades naturais e quando estes se cruzam com as necessidades do mundo, somos chamados a usá-los no ministério. Enquanto mantemos uma presença nos ministérios tradicionais, nos envolvemos em ministérios como direito canônico, direção espiritual, cuidado pastoral, serviço social, musicoterapia, justiça ambiental, mulheres sem-teto, artes e defesa de direitos.

##### **Expansion of ways of living the charism - 3**

Another extension for Poor Handmaids was the recognition that the charism that Katharina brought into the world was available to more than vowed members of the congregation. Over the years we have recognized this in the spiritual communities we call Associates present in most of the countries where we serve, or the Fiat Spiritus Community present in the United States, or in our former Sisters, coworkers of long standing, and volunteers who feel called to return time and again to grow in the spirituality of service through the lens of Katharina's charism.

#### **GERMAN:**

##### **Erweiterung der Lebensweise des Charismas - 3**

Eine weitere Erweiterung für Poor Diener war die Erkenntnis, dass das Charisma, das Katharina in die Welt brachte, mehr als den versprochenen Mitgliedern der Gemeinde zur Verfügung stand. Im Laufe der Jahre haben wir dies in den spirituellen Gemeinschaften erkannt, die wir in den meisten Ländern, in denen wir tätig sind, Associates nennen, oder in der Fiat Spiritus Community in den Vereinigten Staaten oder in unseren ehemaligen Schwestern, langjährigen Mitarbeitern und Freiwilligen, die sich fühlen aufgerufen, immer wieder zurückzukehren, um in der Spiritualität des Dienens durch das Charisma Katharinas zu wachsen.

#### **DUTCH:**

##### **Uitbreiding van manieren om het charisma te beleven - 3**

Een andere uitbreiding voor Poor Handmaids was de erkenning dat het charisma dat Katharina in de wereld bracht, beschikbaar was voor meer dan gezworen leden van de congregatie. In de loop der jaren hebben we dit erkend in de spirituele gemeenschappen die we Associates noemen die aanwezig zijn in de meeste landen waar we dienen,

of de Fiat Spiritus Community die aanwezig is in de Verenigde Staten, of in onze voormalige zusters, collega's met een lange traditie en vrijwilligers die zich geroepen om keer op keer terug te keren om te groeien in de spiritualiteit van dienstbaarheid door de lens van Katharina's charisma.

#### **SPANISH:**

##### **Ampliación de formas de vivir el carisma - 3**

Otra extensión para las Siervas Pobres fue el reconocimiento de que el carisma que Katharina trajo al mundo estaba disponible para más de los miembros de la congregación con votos. A lo largo de los años lo hemos reconocido en las comunidades espirituales que llamamos Asociados presentes en la mayoría de los países donde servimos, o en la Comunidad Fiat Spiritus presente en Estados Unidos, o en nuestras antiguas Hermanas, compañeros de trabajo de larga trayectoria y voluntarios que se sienten llamados a regresar una y otra vez para crecer en la espiritualidad del servicio a través del lente del carisma de Katharina.

#### **PORTUGUESE:**

##### **Ampliação das formas de viver o carisma - 3**

Outra extensão para Servas Pobres foi o reconhecimento de que o carisma que Katharina trouxe ao mundo estava disponível para mais do que membros jurados da congregação. Ao longo dos anos temos reconhecido isso nas comunidades espirituais que chamamos de Associados presentes na maioria dos países onde servimos, ou na Comunidade Fiat Spiritus presente nos Estados Unidos, ou em nossas ex-Irmãs, colegas de trabalho de longa data e voluntários que se sentem chamados a voltar repetidas vezes para crescer na espiritualidade do serviço através das lentes do carisma de Katharina.

##### **Expansion of communal prayer life- 4**

As prayer changes us we inevitably change our prayer. New learnings, new experiences, new church, new understandings of religious life and new faces in our lives create a shift in our prayer life. Poor Handmaids continue to embrace the priority of personal and communal prayer but we have opened ourselves to include faith sharing, prayer-poetry, voices from other religious traditions, bodily movement and gestures, and a large variety of music. When we are privileged to come together from our various nations and tribes we share our cultural interpretations of our faith and spirituality including appreciating the beauty of cultural rituals. Our spiritual life is further stretched and expanded by new understandings and interpretations of scripture as well as by the implications of the evolutionary nature of life, the principles of the universe and the recognition of the cosmic Christ.

#### **GERMAN:**

##### **Erweiterung des gemeinschaftlichen Gebetslebens - 4**

Wenn das Gebet uns verändert, ändern wir unweigerlich unser Gebet. Neues Lernen, neue Erfahrungen, neue Kirche, neues Verständnis des Ordenslebens und neue Gesichter in unserem Leben bewirken eine Veränderung in unserem Gebetsleben. Arme Dienerinnen nehmen weiterhin die Priorität des persönlichen und gemeinschaftlichen Gebets an, aber wir haben uns geöffnet, um Glaubensaustausch, Gebetspoesie, Stimmen aus anderen religiösen Traditionen, Körperbewegungen und Gesten und eine große Vielfalt an Musik einzubeziehen. Wenn wir das Privileg haben, aus unseren verschiedenen Nationen und Stämmen zusammenzukommen, teilen wir unsere kulturellen Interpretationen unseres Glaubens und unserer Spiritualität, einschließlich der An-

erkenning der Schönheit kultureller Rituele. Unser spirituelles Leben wird durch neue Verständnisse und Interpretationen der Heiligen Schrift sowie durch die Auswirkungen der evolutionären Natur des Lebens, der Prinzipien des Universums und der Anerkennung des kosmischen Christus weiter gedehnt und erweitert.

#### **DUTCH:**

##### **Uitbreiding van het gemeenschappelijk gebedsleven - 4**

Als gebed ons verandert, veranderen we onvermijdelijk ons gebed. Nieuwe lessen, nieuwe ervaringen, een nieuwe kerk, een nieuw begrip van het religieuze leven en nieuwe gezichten in ons leven zorgen voor een verschuiving in ons gebedsleven. Arme Dienstvaagden blijven de prioriteit van persoonlijk en gemeenschappelijk gebed omarmen, maar we hebben ons opengesteld voor het delen van geloof, gebedspoëzie, stemmen uit andere religieuze tradities, lichamelijke bewegingen en gebaren, en een grote verscheidenheid aan muziek. Wanneer we het voorrecht hebben om samen te komen uit onze verschillende naties en stammen, delen we onze culturele interpretaties van ons geloof en spiritualiteit, inclusief het waarderen van de schoonheid van culturele rituelen. Ons spirituele leven wordt verder uitgerekt en uitgebreid door nieuwe inzichten en interpretaties van de Schrift, evenals door de implicaties van de evolutionaire aard van het leven, de principes van het universum en de erkenning van de kosmische Christus.

#### **SPANISH:**

##### **Expansión de la vida de oración comunitaria - 4**

A medida que la oración nos cambia, inevitablemente cambiamos nuestra oración. Nuevos aprendizajes, nuevas experiencias, nueva iglesia, nuevos entendimientos de la vida religiosa y nuevos rostros en nuestras vidas crean un cambio en nuestra vida de oración. Las Siervas Pobres continúan adoptando la prioridad de la oración personal y comunitaria, pero nos hemos abierto para incluir compartir la fe, oración-poesía, voces de otras tradiciones religiosas, movimientos y gestos corporales y una gran variedad de música. Cuando tenemos el privilegio de reunirnos desde nuestras diversas naciones y tribus, compartimos nuestras interpretaciones culturales de nuestra fe y espiritualidad, incluida la apreciación de la belleza de los rituales culturales. Nuestra vida espiritual se estira y expande aún más por nuevos entendimientos e interpretaciones de las escrituras, así como por las implicaciones de la naturaleza evolutiva de la vida, los principios del universo y el reconocimiento del Cristo cósmico.

#### **PORTUGUESE:**

##### **Expansão da vida de oração comunitária - 4**

À medida que a oração nos muda, inevitavelmente mudamos nossa oração. Novos aprendizados, novas experiências, nova igreja, novos entendimentos da vida religiosa e novos rostos em nossas vidas criam uma mudança em nossa vida de oração. As pobres servas continuam a abraçar a prioridade da oração pessoal e comunitária, mas nos abrimos para incluir a partilha da fé, oração-poesia, vozes de outras tradições religiosas, movimentos corporais e gestos e uma grande variedade de música. Quando temos o privilégio de vir juntos de nossas várias nações e tribos, compartilhamos nossas interpretações culturais de nossa fé e espiritualidade, incluindo a apreciação da beleza dos rituais culturais. Nossa vida espiritual é ainda mais esticada e expandida por novos entendimentos e interpretações das escrituras, bem como pelas implicações da natureza evolucionária da vida, os princípios do universo e o reconhecimento do Cristo cósmico.

Expansion of a national congregation to an international congregation in hope of be-



coming an intercultural congregation. -5

Though Katharina envisioned the fledgling congregation as in service to the Westerwald area and then in a short time to further extension throughout her homeland, she did not imagine Poor Handmaids as an international congregation - and yet in her lifetime Poor Handmaids expanded to the Netherlands, England and the United States. In the late 20th and early 21st centuries we find our footprint in India, Mexico, Kenya and Nigeria. With a rich mixture of cultures we move forward with the desire for intercultural living with its blessings and challenges.

#### **GERMAN:**

**Ausbau einer nationalen Gemeinde zu einer internationalen Gemeinde in der Hoffnung, eine interkulturelle Gemeinde zu werden. - 5**

Obwohl Katharina sich die junge Gemeinde als Dienst im Westerwald und dann in kurzer Zeit in ihrer gesamten Heimat vorstellte, stellte sie sich Poor Handmaids nicht als internationale Gemeinde vor – und doch expandierte Poor Handmaids zu ihren Lebzeiten in die Niederlande, England und die Vereinigten Staaten. Im späten 20. und frühen 21. Jahrhundert finden wir unseren Fußabdruck in Indien, Mexiko, Kenia und Nigeria. Mit einer reichen Mischung von Kulturen bewegen wir den Wunsch nach interkulturellem Leben mit seinen Segnungen und Herausforderungen voran.

#### **DUTCH:**

**Uitbreiding van een nationale gemeente naar een internationale to gemeente in de hoop een interculturele gemeente te worden. - 5**

Hoewel Katharina zich de jonge congregatie voor ogen had als dienstbaar aan het Westerwald-gebied en vervolgens in korte tijd tot verdere uitbreiding in haar thuisland, stelde ze zich Poor Handmaids niet voor als een internationale congregatie - en toch breidde Arme Handmaids zich tijdens haar leven uit naar Nederland, Engeland en de Verenigde Staten. In de late 20e en vroege 21e eeuw vinden we onze voetafdruk in India, Mexico, Kenia en Nigeria. Met een rijke mix van culturen gaan we verder met het verlangen naar intercultureel leven met zijn zegeningen en uitdagingen.

#### **SPANISH:**

**Expansión de una congregación nacional a una internacional. congregación con la esperanza de convertirse en una congregación intercultural. - 5**

Aunque Katharina imaginó a la incipiente congregación al servicio del área de Westerwald y luego, en poco tiempo, para extenderse más a lo largo de su tierra natal, no imaginó a Poor Handmaids como una congregación internacional y, sin embargo, durante su vida, Poor Handmaids se expandió a los Países Bajos, Inglaterra. y Estados Unidos. A finales del siglo XX y principios del XXI encontramos nuestra huella en India, México, Kenia y Nigeria. Con una rica mezcla de culturas avanzamos con el deseo de la vida intercultural con sus bendiciones y desafíos.

#### **PORTUGUESE:**

**Expansão de uma congregação nacional para uma internacional congregação na esperança de se tornar uma congregação intercultural. - 5**

Embora Katharina tenha imaginado a nova congregação servindo na área de Wester-

wald e, em pouco tempo, estendendo-se ainda mais por sua terra natal, ela não imaginou as pobres servas como uma congregação internacional - e ainda assim, em sua vida, as pobres servas se expandiram para a Holanda, Inglaterra e os Estados Unidos. No final do século 20 e no início do século 21, encontramos nossa pegada na Índia, México, Quênia e Nigéria. Com uma rica mistura de culturas, avançamos com o desejo de uma vida intercultural com suas bênçãos e desafios.

### **Expansion of works of charity into ministries of both charity and justice - 6**

As the world becomes a global village we recognize our interdependence and our impact on one another and on nature. This highlights our divisions, inequalities and violence to both humanity and to the rest of creation. In this context, without abandoning the need for charitable action, we realize that maximizing justice in society and church would minimize the need for charitable works. This is becoming more apparent in the vision of each unit of the Poor Handmaids as we focus on just transformation in the communities we serve, especially among the poor and marginalized.

#### **GERMAN:**

### **Ausweitung der Werke der Nächstenliebe in Dienste der Nächstenliebe und der Gerechtigkeit - 6**

Wenn die Welt zu einem globalen Dorf wird, erkennen wir unsere gegenseitige Abhängigkeit und unseren Einfluss aufeinander und auf die Natur. Dies unterstreicht unsere Spaltungen, Ungleichheiten und Gewalt sowohl gegenüber der Menschheit als auch gegenüber dem Rest der Schöpfung. In diesem Zusammenhang ist uns bewusst, dass eine Maximierung der Gerechtigkeit in Gesellschaft und Kirche den Bedarf an karitativen Arbeiten minimieren würde, ohne dabei auf die Notwendigkeit karitativen Handelns zu verzichten. Dies wird in der Vision jeder Einheit der Armen Dienstmädchen deutlicher, da wir uns auf eine gerechte Transformation in den Gemeinschaften konzentrieren, denen wir dienen, insbesondere unter den Armen und Randgruppen.

#### **DUTCH:**

### **Uitbreiding van werken van liefdadigheid naar ministeries van zowel liefdadigheid als gerechtigheid - 6**

Nu de wereld een global village wordt, erkennen we onze onderlinge afhankelijkheid en onze impact op elkaar en op de natuur. Dit benadrukt onze verdeeldheid, ongelijkheden en geweld tegen zowel de mensheid als de rest van de schepping. In deze context, zonder de noodzaak van liefdadigheidsactie op te geven, realiseren we ons dat het maximaliseren van rechtvaardigheid in de samenleving en de kerk de behoefte aan liefdadigheidswerken zou minimaliseren. Dit wordt steeds duidelijker in de visie van elke eenheid van de Poor Handmaids, omdat we ons richten op rechtvaardige transformatie in de gemeenschappen die we dienen, vooral onder de armen en gemarginaliseerden.

#### **SPANISH:**

### **Expansión de las obras de caridad en ministerios tanto de caridad como de justicia - 6**

A medida que el mundo se convierte en una aldea global, reconocemos nuestra interdependencia y nuestro impacto mutuo y sobre la naturaleza. Esto resalta nuestras divisiones, desigualdades y violencia tanto para la humanidad como para el resto de la creación. En este contexto, sin abandonar la necesidad de la acción caritativa, nos damos

cuenta de que maximizar la justicia en la sociedad y la iglesia minimizaría la necesidad de obras caritativas. Esto se hace más evidente en la visión de cada unidad de las Siervas Pobres a medida que nos enfocamos en una transformación justa en las comunidades a las que servimos, especialmente entre los pobres y marginados.

#### **PORTUGUESE:**

##### **Expansão das obras de caridade em ministérios de caridade e justiça - 6**

À medida que o mundo se torna uma aldeia global, reconhecemos nossa interdependência e nosso impacto uns sobre os outros e sobre a natureza. Isso destaca nossas divisões, desigualdades e violência para a humanidade e para o resto da criação. Neste contexto, sem abandonar a necessidade de ações caritativas, percebemos que maximizar a justiça na sociedade e na Igreja minimizaria a necessidade de obras caritativas. Isso está se tornando mais aparente na visão de cada unidade das Servas Pobres, à medida que nos concentramos na transformação justa nas comunidades que servimos, especialmente entre os pobres e marginalizados.

## MEXICO-VOCATIONS SISTER AMALIA CONDE DOMINGUEZ

### ENGLISH:

Hello, my name is sister Amalia Conde Domínguez, a Poor Handmaid of Jesus Christ. I live in Mapachapa Veracruz in Minatitlán. I'm going to share with you that which is my vocation call. During my life, I worked in various areas. For 10 years I worked in a school. During this time, I felt that something was missing. So I asked myself, "What am I missing?" I began searching more clearly for God. I joined the choir at Saint Joseph Cathedral. There I began to grow more spiritually. I found myself as coordinator for various ministries there at the Cathedral.

I was working with one sister and she invited me to consider entering their congregation. My answer was "No, never, never." Father Juan Robledo, pastor of the cathedral, knowing the sister, also asked me the same question. My answer was "Never, Father, never."

Time went on and I was asked the same question and gave the same answer, "Never." A third time, the same question with the same answer.

Then, one night, during my sleep, God came to me in a dream. I took that as my call. But I tested God saying, "If the principal of the school comes in tomorrow, I will quit my job and join a community...which congregation, I don't know, because I really didn't know different communities." We were just about at the end of the closing of the school year. And for me, I believe this was the voice of God. So I did quit my job. And I spoke with the sister who had invited me earlier but it was not possible for me to join that community. I had heard of the Poor Handmaids of Jesus Christ, but I went to investigate the possibility of being with the sisters of Saint Theresa. I was not received there either. Then I spoke with one of the Poor Handmaids of Jesus Christ. She invited me for a visit, I did and immediately I felt at home.

From that time on I begin my process in the community and my love for the Lord continued to grow day by day as well as my love for the congregation and the service they bring to the children, to the poor, the sick and those that have the greatest needs. This helped me, and fed me to strengthen my faith and to know more profoundly the charism and spirituality of the foundress, Saint Katharina Kasper. During this time I regularly sang a hymn entitled "You have seduced me, Lord." So I asked myself, "How is it possible that if God has seduced me, called me, that I wouldn't respond, and serve with my whole heart?"

Since I came to the congregation, I have grown spiritually, loving and serving the poorest with the help of my sisters and Saint Katharina Kasper and God. Thank you. Please give attention to the call from God who is always attentive to us. It is never too late to say "yes." And remember, God can call you using the voice of another person.

### GERMAN:

Hallo, mein Name ist Schwester Amalia Conde Domínguez, eine arme Magd Jesu Christi. Ich wohne in Mapachapa Veracruz in Minatitlán. Ich werde mit Ihnen teilen, was meine Berufung ist. Während meines Lebens habe ich in verschiedenen Bereichen gearbeitet. 10 Jahre habe ich in einer Schule gearbeitet. Während dieser Zeit hatte ich das Gefühl, dass etwas fehlt. Also fragte ich mich: „Was fehlt mir?“ Ich begann klarer nach Gott zu suchen. Ich trat dem Chor der St.-Joseph-Kathedrale bei. Dort begann ich spirituell zu wachsen. Ich fand mich dort als Koordinator für verschiedene Dienste in der Kathedrale wieder.

Ich arbeitete mit einer Schwester zusammen und sie lud mich ein, in ihre Versammlung einzutreten. Meine Antwort war „Nein, nie, nie“. Die gleiche Frage stellte mir auch Pater Juan Robledo, Pfarrer der Kathedrale, der die Schwester kannte. Meine Antwort war „Nie, Vater, niemals“.

Die Zeit verging und mir wurde die gleiche Frage gestellt und die gleiche Antwort gegeben: „Nie.“

Ein drittes Mal dieselbe Frage mit derselben Antwort.

Dann, eines Nachts, im Schlaf, kam Gott in einem Traum zu mir. Ich nahm das als meine Berufung. Aber ich testete Gott, indem ich sagte: „Wenn morgen der Direktor der Schule kommt, werde ich meinen Job aufgeben und einer Gemeinde beitreten ... welche Gemeinde weiß ich nicht, weil ich wirklich keine anderen Gemeinden kannte.“ Wir waren kurz vor dem Ende des Schuljahres. Und für mich glaube ich, dass dies die Stimme Gottes war. Also habe ich meinen Job gekündigt. Und ich sprach mit der Schwester, die mich früher eingeladen hatte, aber es war mir nicht möglich, dieser Gemeinschaft beizutreten. Ich hatte von den armen Mägden Jesu Christi gehört, aber ich ging hin, um die Möglichkeit zu untersuchen, bei den Schwestern der Heiligen Theresia zu sein. Auch dort wurde ich nicht empfangen. Dann sprach ich mit einer der Armen Dienerinnen Jesu Christi. Sie lud mich zu einem Besuch ein, ich tat es und fühlte mich sofort wie zu Hause.

Von diesem Zeitpunkt an beginne ich meinen Prozess in der Gemeinschaft und meine Liebe zum Herrn wuchs von Tag zu Tag, ebenso wie meine Liebe zur Gemeinde und dem Dienst, den sie den Kindern, den Armen, den Kranken und denen, die sie haben, darbringt die größten Bedürfnisse. Dies half und nährte mich, meinen Glauben zu stärken und das Charisma und die Spiritualität der Gründerin, der heiligen Katharina Kasper, tiefer zu kennen. Während dieser Zeit sang ich regelmäßig eine Hymne mit dem Titel „Du hast mich verführt, Herr“. Also fragte ich mich: „Wie ist es möglich, dass, wenn Gott mich verführt, mich berufen hat, ich nicht antworte und von ganzem Herzen diene?“

Seit ich in die Gemeinde gekommen bin, bin ich mit der Hilfe meiner Schwestern und der Heiligen Katharina Kasper und Gott geistlich gewachsen, liebe und diene den Ärmsten. Danke. Bitte beachten Sie den Ruf Gottes, der immer aufmerksam auf uns ist. Es ist nie zu spät, „Ja“ zu sagen. Und denken Sie daran, Gott kann Sie mit der Stimme einer anderen Person rufen.

### **DUTCH:**

Hallo, mijn naam is zuster Amalia Conde Domínguez, een arme dienstmaagd van Jezus Christus. Ik woon in Mapachapa Veracruz in Minatitlán. Ik ga met u delen wat mijn roeping is. Tijdens mijn leven heb ik op verschillende gebieden gewerkt. Ik heb 10 jaar op een school gewerkt. Gedurende deze tijd voelde ik dat er iets ontbrak. Dus vroeg ik mezelf af: “Wat mis ik?” Ik begon duidelijker naar God te zoeken. Ik sloot me aan bij het koor van de Sint-Jozefkathedraal. Daar begon ik meer spiritueel te groeien. Ik bevond me daar in de kathedraal als coördinator voor verschillende ministeries.

Ik werkte samen met een zuster en zij nodigde me uit om te overwegen hun gemeente binnen te gaan. Mijn antwoord was: “Nee, nooit, nooit.” Pater Juan Robledo, pastoor van de kathedraal, die de zuster kent, stelde mij ook dezelfde vraag. Mijn antwoord was: “Nooit, vader, nooit.”

De tijd verstreek en ik werd dezelfde vraag gesteld en kreeg hetzelfde antwoord: “Nooit”. Een derde keer, dezelfde vraag met hetzelfde antwoord.

Toen, op een nacht, tijdens mijn slaap, kwam God naar me toe in een droom. Ik nam dat



als mijn oproep. Maar ik testte God en zei: "Als de directeur van de school morgen komt, zal ik mijn baan opzeggen en me bij een gemeenschap aansluiten... welke gemeente weet ik niet, omdat ik de verschillende gemeenschappen echt niet kende." We waren bijna aan het einde van het schooljaar. En voor mij, ik geloof dat dit de stem van God was. Dus ik heb mijn baan opgezegd. En ik sprak met de zuster die me eerder had uitgenodigd, maar het was niet mogelijk voor mij om lid te worden van die gemeenschap. Ik had gehoord van de arme dienstmaagden van Jezus Christus, maar ik ging de mogelijkheid onderzoeken om bij de zusters van de heilige Theresia te zijn. Ook daar werd ik niet ontvangen. Toen sprak ik met een van de arme dienstmaagden van Jezus Christus. Ze nodigde me uit voor een bezoek, dat deed ik en ik voelde me meteen thuis. Vanaf die tijd begon ik mijn proces in de gemeenschap en mijn liefde voor de Heer bleef met de dag groeien, evenals mijn liefde voor de gemeente en de dienst die zij brengen aan de kinderen, de armen, de zieken en degenen die de grootste behoeften. Dit heeft me geholpen en gevoed om mijn geloof te versterken en het charisma en de spiritualiteit van de stichteres, de heilige Katharina Kasper, beter te leren kennen. Gedurende deze tijd zong ik regelmatig een hymne met de titel "U hebt mij verleid, Heer." Dus vroeg ik mezelf af: "Hoe is het mogelijk dat als God me heeft verleid, me heeft geroepen, ik niet zou reageren en met heel mijn hart zou dienen?"

Sinds ik naar de congregatie ben gekomen, ben ik geestelijk gegroeid, heb ik de armen liefgehad en ben ik met de hulp van mijn zussen en de heilige Katharina Kasper en God van dienst geweest. Bedankt. Schenk alstublieft aandacht aan de oproep van God die altijd op ons let. Het is nooit te laat om 'ja' te zeggen. En onthoud dat God je kan roepen met de stem van een andere persoon.

#### **SPANISH:**

Hola, mi nombre es hermana Amalia Conde Domínguez, Pobre Sierva de Jesucristo. Vivo en Mapachapa Veracruz en Minatitlán. Voy a compartir con ustedes lo que es mi llamado vocacional. Durante mi vida trabajé en diversas áreas. Durante 10 años trabajé en una escuela. Durante este tiempo, sentí que faltaba algo. Así que me pregunté: "¿Qué me estoy perdiendo?" Comencé a buscar más claramente a Dios. Me uní al coro de la catedral de San José. Allí comencé a crecer más espiritualmente. Me encontré como coordinador de varios ministerios allí en la Catedral.

Estaba trabajando con una hermana y ella me invitó a considerar la posibilidad de ingresar a su congregación. Mi respuesta fue "No, nunca, nunca". El padre Juan Robledo, párroco de la catedral, conociendo a la hermana, también me hizo la misma pregunta. Mi respuesta fue "Nunca, padre, nunca".

Pasó el tiempo y me hicieron la misma pregunta y di la misma respuesta: "Nunca".

Una tercera vez, la misma pregunta con la misma respuesta.

Entonces, una noche, mientras dormía, Dios vino a mí en un sueño. Lo tomé como mi llamada. Pero probé a Dios diciendo: "Si el director de la escuela viene mañana, dejaré mi trabajo y me uniré a una comunidad ... qué congregación, no lo sé, porque realmente no conocía comunidades diferentes". Estábamos casi al final del cierre del año escolar. Y para mí, creo que esta fue la voz de Dios. Así que dejé mi trabajo. Y hablé con la hermana que me había invitado antes, pero no me fue posible unirme a esa comunidad. Había oído hablar de las Pobres Siervas de Jesucristo, pero fui a investigar la posibilidad de estar con las hermanas de Santa Teresa. Allí tampoco me recibieron. Luego hablé con una de las pobres siervas de Jesucristo. Ella me invitó a una visita, lo hice y enseguida me sentí como en casa.

A partir de ese momento comienzo mi proceso en la comunidad y mi amor por el Señor

siguió creciendo día a día, así como mi amor por la congregación y el servicio que brindan a los niños, a los pobres, a los enfermos y a los que tienen las mayores necesidades. Esto me ayudó y me alimentó para fortalecer mi fe y conocer más profundamente el carisma y la espiritualidad de la fundadora, santa Katharina Kasper. Durante este tiempo canté regularmente un himno titulado “Me has seducido, Señor”. Así que me pregunté: “¿Cómo es posible que si Dios me ha seducido, me ha llamado, no responda y sirva con todo mi corazón?”

Desde que llegué a la congregación, he crecido espiritualmente, amando y sirviendo a los más pobres con la ayuda de mis hermanas, Santa Katharina Kasper y Dios. Gracias. Por favor, preste atención a la llamada de Dios que siempre está atento a nosotros. Nunca es demasiado tarde para decir “sí”. Y recuerde, Dios puede llamarlo usando la voz de otra persona.

### **PORTUGUESE:**

Olá, meu nome é irmã Amalia Conde Domínguez, uma pobre serva de Jesus Cristo. Eu moro em Mapachapa Veracruz em Minatitlán. Vou compartilhar com vocês o que é minha vocação. Ao longo da minha vida, trabalhei em várias áreas. Por 10 anos trabalhei em uma escola. Durante esse tempo, senti que faltava algo. Então eu me perguntei: “O que estou perdendo?” Comecei a buscar mais claramente por Deus. Entrei para o coro da Catedral de São José. Lá comecei a crescer mais espiritualmente. Eu me descobri como coordenador de vários ministérios lá na Catedral.

Eu estava trabalhando com uma irmã e ela me convidou a considerar entrar em sua congregação. Minha resposta foi “Não, nunca, nunca”. Padre Juan Robledo, pastor da catedral, conhecendo a irmã, também me fez a mesma pergunta. Minha resposta foi “Nunca, padre, nunca”.

O tempo passou e me fizeram a mesma pergunta e dei a mesma resposta: “Nunca”. Uma terceira vez, a mesma pergunta com a mesma resposta.

Então, uma noite, durante meu sono, Deus veio até mim em um sonho. Eu tomei isso como minha decisão. Mas eu testei Deus dizendo: “Se o diretor da escola vier amanhã, vou largar meu emprego e me juntar a uma comunidade ... que congregação, eu não sei, porque eu realmente não conhecia comunidades diferentes”. Estávamos quase no final do ano letivo. E para mim, acredito que esta era a voz de Deus. Então, eu larguei meu emprego. E falei com a irmã que havia me convidado antes, mas não foi possível para mim entrar naquela comunidade. Já tinha ouvido falar das Servas Pobres de Jesus Cristo, mas fui investigar a possibilidade de estar com as irmãs de Santa Teresa. Eu também não fui recebido lá. Então falei com uma das Servas Pobres de Jesus Cristo. Ela me convidou para uma visita, eu fiz e imediatamente me senti em casa.

Daquele momento em diante eu inicio meu processo na comunidade e meu amor pelo Senhor continuou a crescer dia a dia, assim como meu amor pela congregação e pelo serviço que eles prestam às crianças, aos pobres, aos enfermos e àqueles que têm as maiores necessidades. Isso me ajudou e me alimentou a fortalecer minha fé e a conhecer mais profundamente o carisma e a espiritualidade da fundadora, Santa Catarina Kasper. Durante esse tempo, cantei regularmente um hino intitulado “Você me seduziu, Senhor”. Então eu me perguntei: “Como é possível que se Deus me seduziu, me chamou, que eu não responderia e serviria de todo o coração?”

Desde que vim para a congregação, tenho crecido espiritualmente, amando e servindo os mais pobres com a ajuda de minhas irmãs e de Santa Catarina Kasper e de Deus. Obrigada. Atenção ao chamado de Deus que está sempre atento a nós. Nunca é tarde para dizer “sim”. E lembre-se, Deus pode chamá-lo usando a voz de outra pessoa.

## NETHERLANDS-LIEVE ZUSTERS

Onze Congregatie bestaat in augustus 170 jaar. Dat is een hele langer tijd. Daar zijn we God en Katharina dankbaar voor. Als iemand mij vraagt iets over het charisma van onze Congregatie te vertellen dan denk ik meteen een eenvoud en dienstbaarheid. Wij vinden dat terug in onze kloosternaam Arme Dienstmaagd van Jezus Christus.

Maria was een dienstmaagd van Jezus Christus. Wij willen dienstmaagd zijn voor de mensen om ons heen. Wij zijn geroepen om als eenvoudige arme dienstmaagden van Jezus Christus onze medemensen te dienen in alle aspecten waar ze hulp nodig hebben. Wij gaan op zoek naar de armen, behoeftigen mensen in de samenleving. Wij gaan op zoek naar de noden van onze eigen tijd en wij springen in, waar andere hulp ontbreekt.

Katharina verwacht van ons een nederig dienst werk waarbij wij niet boven de mensen staan maar naast hem willen lopen.

Zoals Maria de moeder van Jezus en onze stichteres ons dat hebben voorgeleefd, te laten zien wat er van ons mensen verwacht wordt.

Als wij zo ons naam proberen waar te maken, mogen wij samen een mooi feest ervan maken.

Proficiat voor allemaal.

### ENGLISH:

Dear Sisters,

Our Congregation will be 170 years old in August. That's a very long time. We are grateful to God and Cathrine for that. When someone asks me to tell something about the charism of our Congregation, I immediately think simplicity and service. We find that back in our congregation's name Poor Handmaids of Jesus Christ.

Mary was a handmaid of Jesus Christ. We want to be simple servants to the people around us. We are called as simple poor handmaids of Jesus Christ to serve our fellowmen in all aspects where they need help. We are looking for the poor needy people in society. We look for the needs of our contemporary and we jump in where others lack help.

Katharina expects a humble service from us in which we do not stand above the people but want to walk with them side by side.

In the same way as Mary the mother of Jesus and our foundress lived it before us, to show what is expected from us to the people..

Let us try to live according to our name, then we can celebrate a beautiful feast together.

Congratulations to all.

### GERMAN:

Liebe Schwestern,

Unsere Gemeinde wird im August 170 Jahre alt. Das ist eine sehr lange Zeit. Dafür sind wir Gott und Kathrin dankbar. Wenn mich jemand bittet, etwas über das Charisma unserer Kongregation zu erzählen, denke ich sofort an Einfachheit und Dienst. Das finden wir im Namen unserer Gemeinde „Arme Dienerinnen Jesu Christi“. Maria war eine Magd Jesu Christi. Wir wollen einfache Diener der Menschen um uns herum sein. Wir sind als einfache arme Dienerinnen Jesu Christi berufen, unseren Mitmenschen in allen Belangen zu dienen, wo sie Hilfe brauchen. Wir suchen die armen bedürftigen Menschen in der Gesellschaft. Wir suchen nach den Bedürfnissen unserer Zeitgenossen und springen dort ein, wo anderen die Hilfe fehlt. Katharina erwartet von uns einen demütigen

Dienst, in dem wir nicht über den Menschen stehen, sondern Seite an Seite mit ihnen gehen wollen. Genauso wie Maria, die Mutter Jesu und unsere Gründerin, hat es vor uns gelebt, um den Menschen zu zeigen, was von uns erwartet wird. Versuchen wir unserem Namen gerecht zu werden, dann können wir gemeinsam ein schönes Fest feiern. Glückwünsche an alle.

**SPANISH:**

Queridas hermanas,

Nuestra Congregación cumplirá 170 años en agosto. Eso es mucho tiempo. Estamos agradecidos con Dios y con Cathrine por eso. Cuando alguien me pide que le cuente algo sobre el carisma de nuestra Congregación, inmediatamente pienso en sencillez y servicio. Encontramos eso en el nombre de nuestra congregación, Pobres Siervas de Jesucristo. María fue una esclava de Jesucristo. Queremos ser simples sirvientes de las personas que nos rodean. Somos llamados como simples y pobres siervas de Jesucristo para servir a nuestros semejantes en todos los aspectos en los que necesiten ayuda. Buscamos a las personas pobres y necesitadas de la sociedad. Buscamos las necesidades de nuestro contemporáneo y saltamos donde otros carecen de ayuda. Katharina espera de nosotros un servicio humilde en el que no estemos por encima de la gente, sino que queremos caminar con ellos uno al lado del otro. De la misma manera que María la madre de Jesús y nuestra fundadora lo vivió antes que nosotros, para mostrar a la gente lo que se espera de nosotros. Intentemos vivir de acuerdo con nuestro nombre, entonces podremos celebrar juntos una hermosa fiesta. Felicitaciones a todos.

**PORTUGUESE:**

Queridas irmãs,

Nossa Congregação completará 170 anos em agosto. É muito tempo. Somos gratos a Deus e a Cathrine por isso. Quando alguém me pede para falar algo sobre o carisma de nossa Congregação, penso imediatamente em simplicidade e serviço. Encontramos isso no nome de nossa congregação Servas Pobres de Jesus Cristo. Maria foi uma escrava de Jesus Cristo. Queremos ser simples servos das pessoas ao nosso redor. Somos chamados como simples servas pobres de Jesus Cristo para servir nossos semelhantes em todos os aspectos em que precisam de ajuda. Procuramos as pessoas pobres e necessitadas da sociedade. Procuramos as necessidades dos nossos contemporâneos e saltamos onde os outros carecem de ajuda. Katharina espera de nós um serviço humilde, no qual não estejamos acima das pessoas, mas que queiramos caminhar lado a lado com elas. Assim como Maria, a mãe de Jesus e nossa fundadora, viveu antes de nós, para mostrar o que se espera de nós para o povo. Procuremos viver de acordo com o nosso nome, para então podermos celebrar uma bela festa juntos. Parabéns a todos.

## COMMUNITIES IN COMMUNION - BRAZIL

### ENGLISH:

Sr. Cailla: As Poor Handmaids of Jesus Christ we are moved by the Spirit, and in this movement when the Lord inspires us to live our religious vocation in the Church and in the world, we are also called to live as communities in communion. Communities in communion strengthen us in our unity and make us participants in God's project.

Sr. Mariana: Being a presence, a supportive presence for our sisters, for all the people we meet on a daily basis.

Sr. Val Diana: Sharing a fraternal life.

Sr. Maria Antonia: Being leaders and walking together as Sisters.

Sr. Navegantes: Living together the joy of the Gospel.

Sr. Renata: In prayer, which is at the heart of our vocation, we give thanks for our calling today and always.

Sr. Maria de Jesus: Diversity of gifts is important for building fellowship.

Sr. Leila: Together we can overcome all difficulties.

Sr. Maria do Carmo: Our unity contributes to the care of our common home, which involves nature and humanity.

### GERMAN:

Ir. Cailla: Como Servas Pobres de Jesus Cristo, somos movidos pelo Espírito, e neste movimento em que o Senhor nos inspira a viver nossa vocação religiosa na Igreja e no mundo, também somos chamadas a viver como comunidades em comunhão. Comunidades em comunhão nos fortalecem em nossa unidade e nos tornam participantes do projeto de Deus.

Ir. Mariana: Ser uma presença, uma presença solidária para nossas irmãs, para todas as pessoas que encontramos no dia a dia.

Ir. Val Diana: Compartilhando uma vida fraterna.

Ir. Maria Antonia: Ser líderes e caminhar juntas como Irmãs.

Ir. Navegantes: Vivendo juntos a alegria do Evangelho.

Ir. Renata: Na oração, que está no centro de nossa vocação, agradecemos por nosso chamado hoje e sempre.

Ir. Maria de Jesus: A diversidade de dons é importante para construir a comunhão. I

Ir. Leila: Juntas podemos superar todas as dificuldades.

Ir. Maria do Carmo: Nossa unidade contribui para o cuidado da nossa casa comum, que envolve a natureza e a humanidade.

### DUTCH:

Zr. Cailla: Als arme dienstmaagden van Jezus Christus worden we gedreven door de Geest, en in deze beweging, wanneer de Heer ons inspireert om onze religieuze roeping in de Kerk en in de wereld te beleven, worden we ook geroepen om als gemeenschappen in gemeenschap te leven. Gemeenschappen in gemeenschap versterken ons in onze eenheid en maken ons deelnemers aan Gods project.

Zr. Mariana: Een aanwezigheid zijn, een ondersteunende aanwezigheid voor onze zusters, voor alle mensen die we dagelijks ontmoeten.

Zr. Val Diana: Een broederlijk leven delen.

Zr. Maria Antonia: Leiders zijn en samen wandelen als zusters.

Zr. Navegantes: Samen leven in de vreugde van het evangelie.

Zr. Renata: In gebed, dat de kern van onze roeping vormt, danken we voor onze roeping, vandaag en altijd.



Zr. Maria de Jesus: Diversiteit van gaven is belangrijk voor het opbouwen van gemeenschap.

Zr. Leila: Samen kunnen we alle moeilijkheden overwinnen.

Zr. Maria do Carmo: Onze eenheid draagt bij aan de zorg voor ons gemeenschappelijk huis, waarbij de natuur en de mensheid betrokken zijn.

### **SPANISH:**

Hna. Cailla: Como Pobres Siervas de Jesucristo nos mueve el Espíritu, y en este movimiento cuando el Señor nos inspira a vivir nuestra vocación religiosa en la Iglesia y en el mundo, también estamos llamadas a vivir como comunidades en comunión. Las comunidades en comunión nos fortalecen en nuestra unidad y nos hacen partícipes del proyecto de Dios.

Hna. Mariana: Ser una presencia, una presencia solidaria para nuestras hermanas, para todas las personas que nos encontramos a diario.

Hna. Val Diana: Compartiendo una vida fraterna.

Hna. María Antonia: Ser líderes y caminar juntas como Hermanas.

Hna. Navegantes: Viviendo juntos la alegría del Evangelio.

Hna. Renata: En la oración, que es el centro de nuestra vocación, damos gracias por nuestra vocación hoy y siempre.

Hna. María de Jesús: La diversidad de dones es importante para construir el compañerismo.

Hna. Leila: Juntos podemos superar todas las dificultades.

Hna. Maria do Carmo: Nuestra unidad contribuye al cuidado de nuestra casa común, que involucra la naturaleza y la humanidad.

### **PORTUGUESE:**

Ir. Cailla: Como Servas Pobres de Jesus Cristo, somos movidos pelo Espírito, e neste movimento em que o Senhor nos inspira a viver nossa vocação religiosa na Igreja e no mundo, também somos chamadas a viver como comunidades em comunhão. Comunidades em comunhão nos fortalecem em nossa unidade e nos tornam participantes do projeto de Deus.

Ir. Mariana: Ser uma presença, uma presença solidária para nossas irmãs, para todas as pessoas que encontramos no dia a dia.

Ir. Val Diana: Compartilhando uma vida fraterna.

Ir. Maria Antonia: Ser líderes e caminhar juntas como Irmãs. Ir. Navegantes: Vivendo juntos a alegria do Evangelho.

Ir. Renata: Na oração, que está no centro de nossa vocação, agradecemos por nosso chamado hoje e sempre.

Ir. Maria de Jesus: A diversidade de dons é importante para construir a comunhão.

Ir. Leila: Juntas podemos superar todas as dificuldades.

Ir. Maria do Carmo: Nossa unidade contribui para o cuidado da nossa casa comum, que envolve a natureza e a humanidade.

## COMUNIDADES DE COMUNHÃO COMMUNITIES OF COMMUNION

Ir. Cáilla: Como Servas Pobres de Jesus Cristo, somos movidas pelo Espírito, e nesse movimento que o Senhor nos inspira a viver a nossa vocação religiosa na Igreja e no mundo, nós somos também chamadas a viver como comunidades de comunhão. Comunidades de comunhão nos fortalece em nossa unidade e nos torna participantes do projeto de Deus.

As Poor Servants of Jesus Christ, we are moved by the Spirit, and in this movement when the Lord inspires us to live our religious vocation in the Church and in the world, we are also called to live as communities of communion. Communities of communion strengthen us in our unity and make us participants in God's project.

Ir. Mariana: Sendo presença, presença de apoio para nossas irmãs, para todas as pessoas que nós encontramos no dia a dia.

Being a presence, a supportive presence for our sisters, for all the people we meet on a daily basis.

Ir. Valdiana: Compartilhando a vida de fraternidade.

Sharing a fraternal life.

Ir. Maria Antonia: Sendo líderes e caminhando juntas como irmãs.

Being leaders and walking together as sisters.

Ir. Navegantes: Vivendo juntas a alegria do Evangelho.

Living together the joy of the Gospel.

Ir. Renata: Na oração que é o centro da nossa vocação, nós agradecemos pelo nosso chamado hoje e sempre.

In prayer which is at the heart of our vocation, we give thanks for our calling today and always.

Ir. Maria de Jesus: A diversidade de dons é importante para construir comunhão.

Diversity of gifts is important for building fellowship.

Ir. Leila: Juntas podemos superar todas as dificuldades.

Together we can overcome all difficulties.

Ir. Maria do Carmo: A nossa unidade contribui para o cuidado da nossa casa comum, que envolve a natureza e a humanidade.

Our unity contributes to the care of our common home, which involves nature and humanity.

## THE PERFUME OF LOVE, LYRICS AND MUSIC BY MAGNA CASSIANY

### ENGLISH:

The Perfume of Love (Lyrics and music: Magna Cassiany).

1 - To improve this world we need to live in love. Our mission is to love as Jesus loved. Giving yourself to the Father's plan, as Mary say Yes.

Chorus: Like a flower that graces the garden and beautifies everyone who sees it. Catherine also lived this way, she spread the perfume of love, she listened to the voice of Christ, Our Lord.

2 - Being with the little ones who have no voice and welcoming those who need us, everything that lives and strives for peace with nature and animals. Giving yourself to the Father's plan, as Mary say Yes.

### GERMAN:

Das Parfüm der Liebe (Text und Musik: Magna Cassiany).

1 - Um diese Welt zu verbessern, müssen wir in Liebe leben. Unsere Mission ist es, so zu lieben, wie Jesus geliebt hat. Sich dem Plan des Vaters hingeben, wie Maria Ja sagt.

Chorus: Wie eine Blume, die den Garten ziert und jeden verschönert, der sie sieht. Auch Katharina lebte so, sie verbreitete den Duft der Liebe, sie hörte auf die Stimme Christi, unseres Herrn.

2 - Mit den Kleinen zusammen sein, die keine Stimme haben und diejenigen willkommen heißen, die uns brauchen, alles, was lebt und nach Frieden mit der Natur und den Tieren strebt. Sich dem Plan des Vaters hingeben, wie Maria Ja sagt.

### DUTCH:

The Perfume of Love (tekst en muziek: Magna Cassiany).

1 - Om deze wereld te verbeteren, moeten we in liefde leven. Onze missie is om lief te hebben zoals Jezus liefhad. Jezelf aan het plan van de Vader geven, zoals Maria Ja zegt.

Koor: Als een bloem die de tuin siert en iedereen die hem ziet verfraait. Zo leefde Catharina ook, ze verspreidde de geur van liefde, ze luisterde naar de stem van Christus, Onze Lieve Heer.

2 - Bij de kleintjes zijn die geen stem hebben en diegenen verwelkomen die ons nodig hebben, alles wat leeft en streeft naar vrede met de natuur en dieren. Jezelf aan het plan van de Vader geven, zoals Maria Ja zegt.

### SPANISH:

El Perfume del Amor (Letra y música: Magna Cassiany).

1 - Para mejorar este mundo necesitamos vivir en amor. Nuestra misión es amar como amó Jesús. Entregándose al plan del Padre, como María dice Sí. Estribillo: Como una flor que adorna el jardín y embellece a todo el que la ve. Catalina también vivió así, difundió el perfume del amor, escuchó la voz de Cristo, Nuestro Señor.

2 - Estar con los pequeños que no tienen voz y acoger a los que nos necesitan, a todo lo que vive y lucha por la paz con la naturaleza y los animales. Entregándose al plan del Padre, como María dice Sí.

### PORTUGUESE:

The Perfume of Love (Letras e música: Magna Cassiany).

1 - Para melhorar este mundo precisamos viver no amor. Nossa missão é amar como Jesus amou. Entregando-se ao desígnio do Pai, como Maria diz sim. Refrão: Como uma

flor que enfeita o jardim e embeleza a todos que a vêem. Catarina também viveu assim, espalhou o perfume do amor, ouviu a voz de Cristo, Nosso Senhor.

2 - Estar com os pequenos que não têm voz e acolher quem precisa de nós, tudo o que vive e prima pela paz com a natureza e os animais. Entregando-se ao desígnio do Pai, como Maria diz sim.

## STAGES OF FORMATION: NIGERIA

### ENGLISH:

#### STAGES OF FORMATION:

Formation for religious life in the congregation of the Poor Handmaids of Jesus Christ is a period when one discovers her vocation and learns to shape her life in accordance with the charism and spirituality of the congregation.

Young women who are considering becoming religious women especially in the Congregation of the Poor Handmaids, of Jesus Christ usually have to go through 3 stages of formation. First, a six month aspirancy period, where these women are exposed to the daily life of a Poor Handmaid, they are introduced to the ministries and apostolate of the congregation and are as well allowed to participate in the community life. It is a period that enables the young aspirants to experience a life of prayer and to begin to listen actively to the voice that speaks to their hearts as they discern their vocation.

At the end of the aspirancy stage comes the postulancy stage. Postulancy in this noble congregation lasts for a period of one year or more as the case may be. During this time, the postulant continues to learn but more intensely the life and spirit of our foundress. She gradually develops trust and faith in God as these are expressed in her daily life experiences with others within the formation circle. She imbibes the culture of creativity and learns to accept her giftedness and limitations as well as those of others.

The last stage which ends the period of initial formation is the novitiate period. When a young woman enters the novitiate, she is known as a novice and is addressed as a sister. This period usually lasts for two years. The first year is called the canonical year and then the apostolic year. The canonical year is dedicated to prayer, exploring the meaning of the evangelical counsels of chastity, poverty and obedience, and delving more deeply into religious life. She is instructed regarding the character and spirit, the purpose and discipline, the history and life of our foundress St. Katharina Kasper and the Poor Handmaids of Jesus Christ. During the second year of novitiate, the young woman is allowed a period to participate in community and the ministries of the congregation. Here she tries to put into practice what she has learned. At the end of novitiate, the novice makes her profession of vows. She professes the vows of chastity, poverty and obedience.

Formation continues during this time of temporary vows as the sister strengthens her life of union with God and her sense of belonging to the congregation. The sister more fully participates in the mission of the community during these years of temporary vows and renews her commitments at intervals. After a set period of years, the sister makes her final commitment to God.

Traditionally the Poor Handmaids of Jesus Christ value every new member who joins the community as a gift from God. We unanimously help to build and preserve the vocation of every member of the congregation.

Come as you are that's how God wants you!, that is the slogan and He demands nothing more from you.

Thank you! And for our young women out there finding which way to go, we encourage you to take a step today and God will perfect your efforts.

Remain blessed.

### GERMAN:

#### STUFEN DER AUSBILDUNG:

Die Ausbildung zum Ordensleben in der Gemeinde der Armen Mägde Jesu Christi ist eine Zeit, in der man ihre Berufung entdeckt und lernt, ihr Leben im Einklang mit dem Charisma und der Spiritualität der Gemeinde zu gestalten.



Junge Frauen, die erwägen, Ordensfrauen zu werden, insbesondere in der Kongregation der Armen Mägde Jesu Christi, müssen normalerweise 3 Stufen der Ausbildung durchlaufen. Zuerst eine sechsmonatige Anwärterzeit, in der diese Frauen dem Alltag einer armen Magd ausgesetzt sind, in die Ämter und das Apostolat der Gemeinde eingeführt werden und auch am Gemeinschaftsleben teilnehmen dürfen. Es ist eine Zeit, die es den jungen Aspiranten ermöglicht, ein Leben des Gebets zu erleben und aktiv auf die Stimme zu hören, die zu ihren Herzen spricht, wenn sie ihre Berufung erkennen.

Am Ende der Aspirationsphase kommt die Postulatsphase. Das Postulat in dieser edlen Gemeinde dauert je nach Fall ein Jahr oder länger. Während dieser Zeit lernt die Postulantin immer noch intensiver das Leben und den Geist unserer Gründerin kennen. Sie entwickelt allmählich Vertrauen und Glauben an Gott, wie dies in ihren täglichen Lebenserfahrungen mit anderen innerhalb des Ausbildungskreises zum Ausdruck kommt. Sie saugt die Kultur der Kreativität auf und lernt, ihre Begabungen und Grenzen sowie die anderer zu akzeptieren.

Die letzte Phase, die die Phase der Erstausbildung beendet, ist das Noviziat. Wenn eine junge Frau das Noviziat betritt, wird sie als Novizin bezeichnet und als Schwester angesprochen. Dieser Zeitraum dauert in der Regel zwei Jahre. Das erste Jahr wird als kanonisches Jahr und dann als apostolisches Jahr bezeichnet. Das kanonische Jahr ist dem Gebet gewidmet, um die Bedeutung der evangelischen Räte von Keuschheit, Armut und Gehorsam zu erforschen und tiefer in das Ordensleben einzutauchen. Sie wird über den Charakter und den Geist, den Zweck und die Disziplin, die Geschichte und das Leben unserer Gründerin St. Katharina Kasper und der Armen Mägde Jesu Christi unterrichtet. Während des zweiten Noviziatsjahres wird der jungen Frau eine Zeit lang erlaubt, an der Gemeinschaft und den Diensten der Versammlung teilzunehmen. Hier versucht sie, das Gelernte in die Praxis umzusetzen. Am Ende des Noviziats legt die Novizin ihr Gelübde ab. Sie legt die Gelübde der Keuschheit, der Armut und des Gehorsams ab. Während dieser Zeit der zeitlichen Gelübde wird die Ausbildung fortgesetzt, während die Schwester ihr Leben in der Einheit mit Gott und ihr Zugehörigkeitsgefühl zur Gemeinde stärkt. Die Schwester nimmt während dieser Jahre der zeitlichen Gelübde stärker an der Mission der Gemeinschaft teil und erneuert ihre Verpflichtungen in Abständen. Nach einem bestimmten Zeitraum von Jahren geht die Schwester ihre letzte Verpflichtung gegenüber Gott ein.

Traditionell schätzen die Armen Dienerinnen Jesu Christi jedes neue Mitglied, das der Gemeinschaft beiträgt, als Geschenk Gottes. Wir tragen einstimmig dazu bei, die Berufung jedes Mitglieds der Gemeinde aufzubauen und zu bewahren.

Komm wie du bist, so will Gott dich!, das ist die Losung und mehr verlangt er von dir nicht.

Danke! Und damit unsere jungen Damen da draußen den richtigen Weg finden, ermutigen wir Sie, heute einen Schritt zu gehen, und Gott wird Ihre Bemühungen perfektionieren.

Bleiben Sie gesegnet.

## **DUTCH:**

### **STAPPEN VAN VORMING:**

Vorming voor het religieuze leven in de congregatie van de Arme Dienstmaagden van Jezus Christus is een periode waarin men haar roeping ontdekt en leert haar leven vorm te geven in overeenstemming met het charisma en de spiritualiteit van de congregatie. Jonge vrouwen die overwegen religieuze vrouwen te worden, vooral in de Congregatie van de Arme Dienstmaagden, van Jezus Christus, moeten meestal 3 fasen van vorming doorlopen. Ten eerste, een aspirantperiode van zes maanden, waarin deze vrouwen

worden blootgesteld aan het dagelijkse leven van een Arme Dienstmaagd, ze worden voorgesteld aan de bedieningen en het apostolaat van de congregatie en mogen ook deelnemen aan het gemeenschapsleven. Het is een periode die jonge aspiranten in staat stelt een leven van gebed te ervaren en actief te beginnen te luisteren naar de stem die tot hun hart spreekt wanneer ze hun roeping onderscheiden.

Aan het einde van de aspirant-fase komt de postulaat-fase. Het postulaat in deze adellijke congregatie duurt een periode van een jaar of langer, al naar gelang het geval. Gedurende deze tijd blijft de postulant het leven en de geest van onze stichteres nog intenser leren. Ze ontwikkelt geleidelijk aan vertrouwen en geloof in God, zoals deze tot uiting komen in haar dagelijkse levenservaringen met anderen binnen de vormingskring. Ze neemt de cultuur van creativiteit in zich op en leert haar begaafdheid en beperkingen en die van anderen te accepteren.

De laatste fase die de periode van initiële vorming beëindigt, is de noviciaatperiode. Wanneer een jonge vrouw het noviciaat binnengaat, staat ze bekend als een novice en wordt ze aangesproken als een zuster. Deze periode duurt meestal twee jaar. Het eerste jaar wordt het canoniek jaar genoemd en daarna het apostolisch jaar. Het canonieke jaar staat in het teken van gebed, het onderzoeken van de betekenis van de evangelische raadgevingen van kuisheid, armoede en gehoorzaamheid, en dieper ingaan op het religieuze leven. Ze wordt geïnstrueerd over het karakter en de geest, het doel en de discipline, de geschiedenis en het leven van onze stichteres St. Katharina Kasper en de arme dienstmaagden van Jezus Christus. Tijdens het tweede jaar van het noviciaat krijgt de jonge vrouw een periode om deel te nemen aan de gemeenschap en de bedieningen van de congregatie. Hier probeert ze het geleerde in de praktijk te brengen. Aan het einde van het noviciaat legt de novice haar geloften af. Ze belijdt de geloften van kuisheid, armoede en gehoorzaamheid.

De vorming gaat door in deze tijd van tijdelijke geloften terwijl de zuster haar leven van eenheid met God en haar gevoel van verbondenheid met de gemeente versterkt. De zuster neemt tijdens deze jaren van tijdelijke geloften vollediger deel aan de missie van de gemeenschap en hernieuwt haar engagementen met tussenpozen. Na een bepaalde periode van jaren gaat de zuster haar definitieve verbintenis aan God aan.

Traditioneel waarderen de Arme Dienstmaagden van Jezus Christus elk nieuw lid dat lid wordt van de gemeenschap als een geschenk van God. We helpen unaniem om de roeping van elk lid van de congregatie op te bouwen en te behouden.

Kom zoals je bent, zo wil God je!, dat is de slogan en meer vraagt Hij niet van je.

Bedankt! En voor onze jonge vrouwen die op zoek zijn naar de weg die ze moeten gaan, moedigen we je aan om vandaag een stap te zetten en God zal je inspanningen vervolmaken.

Blijf gezegend.

## **SPANISH:**

### **ETAPAS DE FORMACIÓN:**

La formación para la vida religiosa en la Congregación de las Siervas Pobres de Jesucristo es un período en el que se descubre su vocación y se aprende a modelar su vida según el carisma y la espiritualidad de la Congregación.

Las mujeres jóvenes que están considerando convertirse en religiosas, especialmente en la Congregación de las Siervas Pobres, de Jesucristo, generalmente tienen que pasar por 3 etapas de formación. Primero, un período de aspiración de seis meses, donde estas mujeres están expuestas a la vida diaria de una Sierva Pobre, son introducidas a los ministerios y apostolado de la congregación y también se les permite participar en la vida comunitaria. Es un período que permite a los jóvenes aspirantes experimentar una vida

de oración y comenzar a escuchar activamente la voz que les habla al corazón mientras discernen su vocación.

Al final de la etapa de aspiración llega la etapa de postulante. El postulante en esta noble congregación tiene una duración de un año o más, según sea el caso. Durante este tiempo, la postulante sigue conociendo pero con mayor intensidad la vida y el espíritu de nuestra fundadora. Ella desarrolla gradualmente la confianza y la fe en Dios que se expresan en sus experiencias de la vida diaria con otros dentro del círculo de formación. Se empapa de la cultura de la creatividad y aprende a aceptar sus dotes y limitaciones, así como las de los demás.

La última etapa que finaliza el período de formación inicial es el período de noviciado. Cuando una joven entra en el noviciado, se la conoce como novicia y se la llama hermana. Este período suele durar dos años. El primer año se llama año canónico y luego año apostólico. El año canónico está dedicado a la oración, explorando el significado de los consejos evangélicos de castidad, pobreza y obediencia, y profundizando en la vida religiosa. Se le instruye sobre el carácter y el espíritu, el propósito y la disciplina, la historia y la vida de nuestra fundadora Santa Katharina Kasper y las Pobres Siervas de Jesucristo. Durante el segundo año de noviciado, la joven tiene un período para participar en la comunidad y en los ministerios de la congregación. Aquí intenta poner en práctica lo aprendido. Al final del noviciado, la novicia hace su profesión de votos. Profesa los votos de castidad, pobreza y obediencia.

La formación continúa durante este tiempo de votos temporales mientras la hermana fortalece su vida de unión con Dios y su sentido de pertenencia a la congregación. La hermana participa más plenamente en la misión de la comunidad durante estos años de votos temporales y renueva sus compromisos a intervalos. Después de un período determinado de años, la hermana hace su compromiso final con Dios.

Tradicionalmente, las Siervas Pobres de Jesucristo valoran a cada nuevo miembro que se une a la comunidad como un regalo de Dios. Ayudamos unánimemente a construir y preservar la vocación de cada miembro de la congregación.

¡Ven como eres, así es como Dios te quiere!, ese es el lema y no te exige nada más.

¡Gracias! Y para que nuestras mujeres jóvenes encuentren el camino a seguir, las alentamos a que den un paso hoy y Dios perfeccionará sus esfuerzos.

Siendo bendecido.

## **PORTUGUESE:**

### **ESTÁGIOS DE FORMAÇÃO:**

A formação para a vida religiosa na Congregação das Servas Pobres de Jesus Cristo é um período em que se descobre sua vocação e se aprende a moldar sua vida de acordo com o carisma e a espiritualidade da Congregação.

As jovens que estão pensando em se tornar religiosas, especialmente na Congregação das Servas Pobres, de Jesus Cristo, geralmente têm que passar por 3 estágios de formação. Em primeiro lugar, um período de aspiração de seis meses, em que essas mulheres são expostas à vida cotidiana de uma Serva Pobre, são apresentadas aos ministérios e apostolado da Congregação e também podem participar da vida comunitária. É um período que permite aos jovens aspirantes experimentar uma vida de oração e começar a escutar ativamente a voz que fala ao seu coração no discernimento da sua vocação.

No final do estágio de aspiração, vem o estágio de postulante. O postulante nesta nobre congregação dura um ano ou mais, conforme o caso. Durante este tempo, a postulante continua a aprender, mas com mais intensidade, a vida e o espírito de nossa fundadora. Ela desenvolve gradualmente a confiança e a fé em Deus à medida que se expressam em suas experiências de vida diária com outras pessoas do círculo de for-

mação. Ela absorve a cultura da criatividade e aprende a aceitar seus talentos e limitações, bem como os dos outros.

A última etapa que encerra o período de formação inicial é o período do noviciado. Quando uma jovem entra no noviciado, ela é conhecida como noviça e é chamada de irmã. Esse período geralmente dura dois anos. O primeiro ano é denominado ano canônico e, em seguida, ano apostólico. O ano canônico é dedicado à oração, explorando o significado dos conselhos evangélicos de castidade, pobreza e obediência e aprofundando a vida religiosa. Ela é instruída sobre o caráter e o espírito, o propósito e a disciplina, a história e a vida de nossa fundadora, Santa Catarina Kasper e as Servas Pobres de Jesus Cristo. Durante o segundo ano de noviciado, a jovem tem um período para participar da comunidade e do ministério da congregação. Aqui ela tenta colocar em prática o que aprendeu. No final do noviciado, a noviça faz a profissão dos votos. Ela faz votos de castidade, pobreza e obediência.

A formação continua durante este tempo de votos temporários, enquanto a irmã fortalece sua vida de união com Deus e seu sentimento de pertença à Congregação. A irmã participa mais plenamente da missão da comunidade durante estes anos de votos temporários e renova seus compromissos a intervalos. Depois de um determinado período de anos, a irmã faz seu compromisso final com Deus.

Tradicionalmente, as Servas Pobres de Jesus Cristo valorizam cada novo membro que se junta à comunidade como um presente de Deus. Ajudamos unanimemente a construir e preservar a vocação de cada membro da Congregação.

Venha como você é, é assim que Deus quer você!, esse é o slogan e Ele não exige mais nada de você.

Obrigada! E para as nossas jovens que estão descobrindo que caminho seguir, nós encorajamos você a dar um passo hoje e Deus aperfeiçoará seus esforços.

Permanecer abençoado.

## KENYA – MISSION

### ENGLISH:

God is good all the time, and all the time God is good!

We Poor Handmaids of Jesus Christ are serving in Kenya. We are so grateful to God for giving us an opportunity to be Poor Handmaids of Jesus Christ. The song of the foundress always says, "It is a great privilege to be a PHJC." That way we have a lot of joy and gratitude to God for allowing us to be a part of this celebration of 170 years of existence of our congregation. We remember vividly the humble beginning of this congregation as it is always detailed in The Holy Service of God; whereby, it is a lovely parable: Christ our Savior spoke of the kingdom of God as a tiny seed. We find the congregation started in Dernbach like a mustard seed which developed into a tree in which many bands of heaven witnessed. And this is all the PHJCs, the people that we serve, the poor, the needy, and the homeless and helpless. Through the simple life of Mother Mary, we've come to learn more and more deeply of the love of Christ by example life of simplicity, humility, openness to the Holy Spirit, and every other time according to the holy will of God. Today as we stand together as the family of PHJC on a different continent of the world. And we in Africa, in Kenya, we always join and work towards the mission. In fidelity to Jesus, the Poor Handmaids of Jesus Christ- serve joyfully, live simply, and listen attentively in service to God's people and the church in the example of our Mother Foundress and in perfect humility and fidelity to the will of God.

The Poor Handmaids of Jesus Christ is an intentional community whereby we journey together through the undiscovered country welcoming the challenges with attentive ears and a courageous heart. Through the life of simplicity, we have been able to reach, to serve, and to bring new life in the lives of the people. In the rural area of Kenya, we are a number of Sisters serving in different missions and ministries like education, the social , the pastoral and also the formation areas whereby we introduce and have other persons join the charism of the foundress. And as we celebrate 170 years since the beginning of this congregation, we look back with a lot of joy and happiness, thanking God for Mother Mary Catherine. We want to wish each and every member of this family of PHJC, all the Sisters, our benefactors, and all the Associates God's blessings as we continue to bless the -charism of our foundress, serving the poor wherever and whenever there is need. Happy celebrations and continue thanking God for His goodness and love. I am Sr. Josephine in the region of Kenya. Thank you!

### GERMAN:

Gott ist die ganze Zeit gut, und Gott ist die ganze Zeit gut!

Wir armen Dienerinnen Jesu Christi dienen in Kenia. Wir sind Gott so dankbar, dass er uns die Gelegenheit gegeben hat, arme Dienerinnen Jesu Christi zu sein. Das Lied der Gründerin sagt immer: „Es ist ein großes Privileg, ein PHJC zu sein.“ Auf diese Weise haben wir viel Freude und Dankbarkeit gegenüber Gott, dass wir an dieser Feier des 170-jährigen Bestehens unserer Gemeinde teilnehmen dürfen. Wir erinnern uns lebhaft an den bescheidenen Anfang dieser Gemeinde, wie er immer im Heiligen Dienst Gottes beschrieben wird; wobei es ein schönes Gleichnis ist: Christus, unser Heiland, hat vom Reich Gottes als einem winzigen Samenkorn gesprochen. Und das sind alle PHJCs, die Menschen, denen wir dienen, die Armen, die Bedürftigen, die Obdachlosen und Hilflösen. Durch das einfache Leben von Mutter Maria lernen wir immer tiefer die Liebe Christi durch ein beispielhaftes Leben in Einfachheit, Demut, Offenheit für den Heiligen Geist und jedes Mal nach dem heiligen Willen Gottes. Heute stehen wir als Familie von PHJC auf einem anderen Kontinent der Welt zusammen. Und wir in Afrika, in Kenia,



schließen uns immer der Mission an und arbeiten daran. In Treue zu Jesus dienen die Armen Mägde Jesu Christi freudig, leben einfach und hören aufmerksam im Dienst an Gottes Volk und der Kirche nach dem Vorbild unserer Mutter Gründerin und in vollkommener Demut und Treue zum Willen Gottes. Die Armen Dienerinnen Jesu Christi sind eine bewusste Gemeinschaft, in der wir gemeinsam durch das unentdeckte Land reisen und die Herausforderungen mit aufmerksamen Ohren und mutigem Herzen annehmen. Durch das Leben der Einfachheit konnten wir die Menschen erreichen, ihnen dienen und ihnen neues Leben einhauchen. Im ländlichen Gebiet Kenias sind wir eine Reihe von Schwestern, die in verschiedenen Missionen und Diensten wie Bildung, Soziales, Pastoral und auch in den Ausbildungsbereichen dienen, in denen wir das Charisma der Gründerin vorstellen und andere Menschen dazu bringen, sich dem Charisma anzuschließen. Und da wir das 170-jährige Bestehen dieser Gemeinde feiern, blicken wir mit viel Freude und Glück zurück und danken Gott für Mutter Maria Katharina. Wir möchten jedem einzelnen Mitglied dieser Familie von PHJC, allen Schwestern, unseren Wohltätern und allen Mitarbeitern Gottes Segen wünschen, während wir weiterhin das Charisma unserer Gründerin segnen und den Armen dienen, wo und wann immer es nötig ist. Frohe Feiern und weiterhin Gott für seine Güte und Liebe danken. Ich bin Sr. Josephine in der Region Kenia. Danke!

#### **DUTCH:**

God is altijd goed, en God is altijd goed! Wij arme dienstmaagden van Jezus Christus dienen in Kenia. We zijn God zo dankbaar dat Hij ons de kans heeft gegeven om Arme Dienstmaagden van Jezus Christus te zijn. Het lied van de stichteres zegt altijd: "Het is een groot voorrecht om een PHJC te zijn." Op die manier hebben we veel vreugde en dankbaarheid aan God dat we deel mochten uitmaken van deze viering van 170 jaar bestaan van onze congregatie. We herinneren ons levendig het nederige begin van deze gemeente zoals het altijd gedetailleerd wordt beschreven in De Heilige Dienst van God; waarbij het een mooie gelijkenis is: Christus, onze Verlosser, sprak over het koninkrijk van God als een klein zaadje. We zien dat de gemeente in Dernbach begon als een mosterdzaadje dat zich ontwikkelde tot een boom waarvan vele hemelbanden getuige waren. En dit zijn alle PHJC's, de mensen die we dienen, de armen, de behoeftigen en de daklozen en hulpelozen. Door het eenvoudige leven van Moeder Maria zijn we meer en dieper de liefde van Christus gaan leren kennen door het voorbeeld van een leven van eenvoud, nederigheid, openheid voor de Heilige Geest, en elke andere keer volgens de heilige wil van God. Vandaag staan we samen als de familie van PHJC op een ander continent van de wereld. En wij in Afrika, in Kenia, doen altijd mee en werken aan de missie. In trouw aan Jezus dienen de arme dienstmaagden van Jezus Christus vreugdevol, leven eenvoudig en luisteren aandachtig in dienst aan Gods volk en de kerk in het voorbeeld van onze Moeder-stichteres en in volmaakte nederigheid en trouw aan de wil van God. De arme dienstmaagden van Jezus Christus is een opzettelijke gemeenschap waarbij we samen door het onontdekte land reizen en de uitdagingen verwelkomen met aandachtige oren en een moedig hart. Door het leven van eenvoud zijn we in staat geweest om mensen te bereiken, te dienen en nieuw leven in te blazen. In het landelijke gebied van Kenia zijn we een aantal zusters die dienen in verschillende missies en bedieningen zoals onderwijs, de sociale, de pastorale en ook de vormingsgebieden waarbij we andere personen introduceren en laten toetreden tot het charisma van de stichteres. En terwijl we 170 jaar sinds het begin van deze congregatie vieren, kijken we met veel vreugde en geluk terug, God dankend voor Moeder Maria Catherine. We willen elk lid van deze familie van PHJC, alle zusters, onze weldoeners en alle medewerkers Gods zegen toewensen terwijl we het charisma van onze stichteres blijven zegenen en de armen dienen waar

en wanneer dat nodig is. Fijne feesten en blijf God danken voor Zijn goedheid en liefde. Ik ben Sr. Josephine in de regio van Kenia. Bedankt!

### **SPANISH:**

Dios es bueno todo el tiempo, ¡y todo el tiempo es bueno! Nosotras, las Siervas Pobres de Jesucristo, estamos sirviendo en Kenia. Estamos muy agradecidos con Dios por darnos la oportunidad de ser Pobres Siervas de Jesucristo. La canción de la fundadora siempre dice: “Es un gran privilegio ser PHJC”. De esa manera tenemos mucho gozo y agradecimiento a Dios por permitirnos ser parte de esta celebración de los 170 años de existencia de nuestra congregación. Recordamos vívidamente el humilde comienzo de esta congregación como siempre se detalla en El Santo Servicio de Dios; Por lo cual, es una hermosa parábola: Cristo nuestro Salvador habló del reino de Dios como una pequeña semilla. Encontramos la congregación comenzada en Dernbach como una semilla de mostaza que se convirtió en un árbol en el que muchas bandadas del cielo presenciaron. Y estos son todos los PHJC, las personas a las que servimos, los pobres, los necesitados, los desamparados y los desamparados. A través de la vida sencilla de la Madre María, hemos llegado a conocer cada vez más profundamente el amor de Cristo mediante una vida de ejemplo de sencillez, humildad, apertura al Espíritu Santo y, en cualquier otro momento, de acuerdo con la santa voluntad de Dios. Hoy, estamos juntos como la familia de PHJC en un continente diferente del mundo. Y nosotros en África, en Kenia, siempre nos unimos y trabajamos por la misión. En fidelidad a Jesús, las Pobres Siervas de Jesucristo- sirven con alegría, viven con sencillez y escuchan atentamente en el servicio al pueblo de Dios y a la Iglesia en el ejemplo de nuestra Madre Fundadora y en perfecta humildad y fidelidad a la voluntad de Dios. Las Pobres Siervas de Jesucristo es una comunidad intencional en la que viajamos juntos a través del país por descubrir acogiendo los desafíos con oídos atentos y un corazón valiente. A través de la vida de la sencillez, hemos podido alcanzar, servir y traer nueva vida a la vida de las personas. En el área rural de Kenia, somos varias Hermanas que sirven en diferentes misiones y ministerios como la educación, el social, el pastoral y también las áreas de formación en las que presentamos y hacemos que otras personas se unan al carisma de la fundadora. Y mientras celebramos 170 años desde el inicio de esta congregación, miramos hacia atrás con mucha alegría y felicidad, agradeciendo a Dios por la Madre María Catalina. Queremos desear a todos y cada uno de los miembros de esta familia de PHJC, a todas las Hermanas, a nuestros benefactores y a todos los Asociados las bendiciones de Dios mientras continuamos bendiciendo el carisma de nuestra fundadora, sirviendo a los pobres donde y cuando sea necesario. Felices celebraciones y sigan agradeciendo a Dios por su bondad y amor. Soy la Hna. Josephine en la región de Kenia. ¡Gracias!

### **PORTUGUESE:**

eus é bom o tempo todo, e o tempo todo Deus é bom! Nós, servas pobres de Jesus Cristo, estamos servindo no Quênia. Somos muito gratos a Deus por nos dar a oportunidade de ser as Servas Pobres de Jesus Cristo. A canção da fundadora sempre diz: “É um grande privilégio ser um PHJC.” Assim teremos muita alegria e gratidão a Deus por nos permitir fazer parte desta celebração dos 170 anos de existência da nossa Congregação. Lembramos vividamente o início humilde desta congregação, como sempre é detalhado em O Santo Serviço de Deus; por isso, é uma bela parábola: Cristo, nosso Salvador, falou do reino de Deus como uma pequenina semente. Encontramos a congregação iniciada em Dernbach como um grão de mostarda que se desenvolveu em uma árvore na qual muitas faixas do céu testemunharam. E estes são todos os PHJCs, as pessoas que servimos, os pobres, os necessitados, os sem-teto e desamparados. Por

## NORTH INDIA - SONG, *BE STILL AND KNOW THAT I AM GOD*

### ENGLISH:

"Be still and know that I am God"

Like the morning sun you rose, with a message that would live

Miracle ..... miracle ..... miracle..... miracle.....

Death to life..... healing to life

It's a miracle

I saw a miracle, like this way

God has healed me, like this way

I cry out to God, when people caught me

I came on my knees, people surrounded me

O St. Katharina a powerful woman, my mediator

I bow down, I honor

You have turned my mourning into dancing

That's what you do, that's what you do.

### GERMAN:

„Sei still und wisse, dass ich Gott bin“ Wie die Morgensonne bist du aufgegangen, mit einer Botschaft, die leben würde Wunder ..... Wunder ..... Wunder..... Wunder.....

Tod dem Leben..... Heilung zum Leben

Es ist ein Wunder

Ich habe ein Wunder gesehen, so wie hier Gott hat mich so geheilt Ich schreie zu Gott, als mich die Leute erwischten Ich kam auf meine Knie, Leute umringten mich

O heilige Katharina, eine starke Frau, meine Mittlerin Ich verneige mich, ich ehre Du hast meine Trauer in Tanz verwandelt Das tust du, das tust du.

### DUTCH:

"Wees stil en weet dat ik God ben"

Zoals de ochtendzou die je opstond, met een boodschap die zou leven Wonder ..... wonder ..... wonder..... wonder.....

Dood aan het leven..... genezing tot leven Het is een wonder

Ik zag een wonder, zoals op deze manier

God heeft me genezen, op deze manier

Ik roep tot God, toen mensen me betrapten Ik kwam op mijn knieën, mensen omringden me

O St. Katharina een machtige vrouw, mijn bemiddelaar Ik buig neer, ik eer Je hebt mijn rouw veranderd in dansen Dat is wat je doet, dat is wat je doet.

**SPANISH:**

“Quédense quietos y reconozcan que yo soy Dios”

Como el sol de la mañana te levantaste, con un mensaje que viviría Milagro ..... milagro ..... milagro..... milagro.....

Muerte a la vida ..... sanando a la vida

Es un milagro

Vi un milagro así

Dios me ha sanado así

Le grito a dios, cuando la gente me pilla Me arrodillé, la gente me rodeó

Oh Santa Catalina, una mujer poderosa, mi mediadora Me inclino, yo honro Has convertido mi luto en baile Eso es lo que haces, eso es lo que haces.

**PORTUGUESE:**

“Fique quieto e saiba que eu sou Deus”

Como o sol da manhã, você se levantou, com uma mensagem que viveria Milagre ..... milagre ..... milagre..... milagre.....

Morte para a vida ..... cura para a vida

É um milagre

Eu vi um milagre, assim

Deus me curou, assim

Eu clamo a Deus, quando as pessoas me pegam Eu vim de joelhos, as pessoas me cercaram

Ó Santa Catarina uma mulher poderosa, minha mediadora Eu me curvo, eu honro Você transformou meu luto em dança Isso é o que você faz, é o que você faz.

## SOUTH INDIA - THE SPIRITUALITY OF PHJC

Dearest Sisters, we the sisters of St. Mary`s Province India Wish you all a very happy and blessed Feast day. As we are celebrating the 170th foundation day of our congregation, let us fold our hands in gratitude to God our heavenly Father for all His blessings. As we commemorate that great day our hearts are filled with love and gratitude towards our heavenly Mother, whom our dear Founders imitated and entrusted our congregation.

I am so happy to cherish with you the spirituality of our dear Founders Saint Katharina Kasper with which she founded and directed the congregation. We the followers of her are also privileged to continue her life and service in the same spirit, in the past 170 years in different countries. In gratitude to our dear Foundress let us revive, renew and relive the spirit of our congregation.

When I reflect on the spirituality of the congregation, I feel that it is more or less the same spirituality of our Lord Jesus. It is true because, our Mothers concern was to lead with her companions a life which had that of the Holy Family at Nazareth as its model: A life of prayer and silence; of humility and obscurity; a life of service like that of carpenters son in the workshop, or of the Master who went His way through the streets, and most likely entered the homes to help the sick, to encourage and comfort the poor, to bless the children, and to lead the people to the Father; a life like that of Mary wholly devoted to the Lord, and at His disposal at all times and in all places.

True humility, perfect conformity to the will of God, and supernatural love of neighbor – such was the triad that gave the key note to the very first rules of the pious Society of Dernbach. And that accompanied the work of God`s handmaid as a soft, sweet melody, ringing out again in clearest and purest harmony when life`s day was done.

The Spirit which inspired the work of the Foundress is expressed in the name which Saint Katherine took for herself and her daughters, a name sealed and made sacred by the Mother of God who lived it in the most perfect manner as the first “Ancilla Domini”. As the Patroness of the PHJC. Mary is a sure guide for each and every one of us, who stand before God, in His holy service- “Do whatever He tells you”.

On this auspicious day let our prayer to Saint Katherina, whose footsteps we follow in our day today life, that as we continue the work which you began, help us to see connections which were so clear to you, as you walked among the poor, the sick and the children in the little village of Dernbach. Help us to believe that small efforts we make are multiplied by the power of God who has put into our hearts this same desire to serve others and to make a better world for those who are in need. Help us to show God`s love and care in the same spirit of servant hood, like you. Nothing is small which is done for God, whom we recognize in our neighbor.

### **GERMAN:**

DIE SPIRITUALITÄT VON PHJC Liebe Schwestern, wir, die Schwestern der St. Mary`s Province India, wünschen euch allen ein frohes und gesegnetes Fest. Während wir den 170. Gründungstag unserer Gemeinde feiern, lasst uns unsere Hände falten, um Gott, unserem himmlischen Vater, für all seine Segnungen zu danken. Beim Gedenken an diesen großen Tag sind unsere Herzen voller Liebe und Dankbarkeit gegenüber unserer himmlischen Mutter, die unsere lieben Gründer nachgeahmt und unserer Gemeinde anvertraut haben. Ich freue mich sehr, mit Ihnen die Spiritualität unserer lieben Gründerinnen St. Katharina Kasper zu schätzen, mit der sie die Gemeinde gegründet und geleitet hat.

Wir, die Anhänger von ihr, haben auch das Privileg, ihr Leben und ihren Dienst im gleichen Sinne in den letzten 170 Jahren in verschiedenen Ländern fortzusetzen. In Dankbarkeit gegenüber unserer lieben Gründerin lasst uns den Geist unserer Gemeinde wiederbeleben, erneuern und neu erleben. Wenn ich über die Spiritualität der Gemeinde nachdenke, habe ich das Gefühl, dass es mehr oder weniger die gleiche Spiritualität unseres Herrn Jesus ist. Es ist wahr, weil es unserer Mutter das Anliegen war, mit ihren Gefährtinnen ein Leben zu führen, das das Vorbild der Heiligen Familie von Nazareth hatte: Ein Leben des Gebets und der Stille; von Demut und Dunkelheit; ein Dienstleben wie das eines Zimmermannssohnes in der Werkstatt oder des Meisters, der durch die Straßen ging und höchstwahrscheinlich in die Häuser ging, um den Kranken zu helfen, die Armen zu ermutigen und zu trösten, die Kinder zu segnen und führe das Volk zum Vater; ein Leben wie das von Maria ganz dem Herrn ergeben und zu seiner Verfügung zu jeder Zeit und an jedem Ort. Wahre Demut, vollkommene Übereinstimmung mit dem Willen Gottes und übernatürliche Nächstenliebe – das war der Dreiklang, der die ersten Regeln der frommen Gesellschaft von Dernbach prägte. Und das begleitete das Werk der Magd Gottes als eine sanfte, süße Melodie, die in klarster und reinsten Harmonie wieder erklang, wenn der Tag des Lebens zu Ende war. Der Geist, der die Arbeit der Gründerin inspirierte, drückt sich in dem Namen aus, den die heilige Katharina für sich und ihre Töchter annahm, ein Name, der von der Mutter Gottes versiegelt und geheiligt wurde, die ihn als erste „Ancilla Domini.“ in vollkommenster Weise gelebt hat“. Als Schirmherrin des PHJC. Maria ist eine sichere Führerin für jeden von uns, die wir vor Gott stehen, in Seinem heiligen Dienst – „Tue, was immer Er dir sagt“. An diesem verheißungsvollen Tag lass unser Gebet an die heilige Katharina, deren Fußstapfen wir in unserem heutigen Leben folgen, dass wir bei der Fortsetzung der Arbeit, die du begonnen hast, uns helfen, Verbindungen zu sehen, die dir so klar waren, als du unter den Armen wandelst, Kranke und Kinder im Dörfchen Dernbach. Helfen Sie uns zu glauben, dass kleine Anstrengungen, die wir unternehmen, durch die Kraft Gottes vervielfacht werden, der denselben Wunsch in unser Herz gelegt hat, anderen zu dienen und eine bessere Welt für diejenigen zu schaffen, die in Not sind. Helfen Sie uns, Gottes Liebe und Fürsorge im gleichen Geist der Dienerschaft zu zeigen, wie Sie es sind. Nichts ist klein, was für Gott getan wird, den wir in unserem Nächsten erkennen.

#### **DUTCH:**

DE SPIRITUALITEIT VAN PHJC Liefste zusters, wij, de zusters van St.Mary's Provincie India, wensen jullie allemaal een heel gelukkige en gezegende feestdag. Laten we, terwijl we de 170e oprichtingsdag van onze gemeente vieren, onze handen vouwen in dankbaarheid jegens God, onze hemelse Vader, voor al Zijn zegeningen. Terwijl we die grote dag herdenken, zijn onze harten gevuld met liefde en dankbaarheid jegens onze hemelse Moeder, die onze dierbare Stichters navolgden en onze congregatie toevertrouwden. Ik ben zo blij om samen met jullie de spiritualiteit te koesteren van onze dierbare Stichters St. Katharina Kasper waarmee ze de congregatie heeft gesticht en geleid. Wij, de volgelingen van haar, hebben ook het voorrecht om haar leven en dienst in dezelfde geest voort te zetten, in de afgelopen 170 jaar in verschillende landen. Laten we uit dankbaarheid jegens onze dierbare Stichteres de geest van onze congregatie doen herleven, vernieuwen en herbeleven. Als ik nadenk over de spiritualiteit van de gemeente, voel ik dat het min of meer dezelfde spiritualiteit is van onze Heer Jezus. Het is waar omdat het onze moeders zorg was om met haar metgezellen een leven te leiden dat dat van de Heilige Familie in Nazareth als model had: een leven van gebed en stilte; van nederigheid en onduidelijkheid; een leven van dienstbetoon zoals dat van de zoon van een timmerman in de werkplaats, of van de Meester die Zijn weg door de straten ging



en hoogstwaarschijnlijk de huizen binnenging om de zieken te helpen, de armen te be-  
moedigen en te troosten, de kinderen te zegenen en om leid de mensen naar de Vader;  
een leven zoals dat van Maria, geheel toegewijd aan de Heer en te allen tijde en op alle  
plaatsen tot Zijn beschikking. Ware nederigheid, volmaakte overeenstemming met de  
wil van God en bovennatuurlijke naastenliefde - dat was de drieklank die de grondtoon  
gaf aan de allereerste regels van de vrome Sociëteit van Dernbach. En dat vergezelde  
het werk van Gods dienstmaagd als een zachte, zoete melodie, die weer klonk in de  
helderste en zuiverste harmonie toen de dag van het leven voorbij was. De geest die  
het werk van de stichteres inspireerde, wordt uitgedrukt in de naam die St. Katherine  
voor zichzelf en haar dochters aannam, een naam die verzegeld en geheiligd werd door  
de Moeder van God die het op de meest perfecte manier beleefde als de eerste "Ancil-  
la Domini ". Als patrones van de PHJC. Maria is een zekere gids voor ieder van ons, die  
voor God staat, in Zijn heilige dienst - 'Doe wat Hij je zegt'. Laten we op deze gunstige  
dag bidden tot St. Katherine, wiens voetsporen we volgen in ons leven van vandaag, dat  
terwijl we doorgaan met het werk dat u bent begonnen, ons helpt om verbanden te zien  
die zo duidelijk voor u waren, terwijl u wandelde tussen de armen , zieken en kinderen in  
het dorpje Dernbach. Help ons te geloven dat kleine inspanningen die we leveren, ver-  
menigvuldigd worden door de kracht van God, die hetzelfde verlangen in ons hart heeft  
gelegd om anderen te dienen en een betere wereld te maken voor degenen die in nood  
verkeren. Help ons om Gods liefde en zorg te tonen in dezelfde geest van dienaarschap,  
zoals jij. Niets is klein wat gedaan wordt voor God, die we herkennen in onze naaste.

#### **SPANISH:**

LA ESPIRITUALIDAD DE PHJC Queridas hermanas, nosotras, las hermanas de la provin-  
cia de Santa María en la India, les deseamos a todas una feliz y bendita fiesta. Mientras  
celebramos el día 170 de la fundación de nuestra congregación, crucemos nuestras  
manos en gratitud a Dios nuestro Padre celestial por todas Sus bendiciones. Al con-  
memorar ese gran día, nuestro corazón se llena de amor y gratitud hacia nuestra Madre  
celestial, a quien nuestros queridos Fundadores imitaron y confiaron a nuestra Con-  
gregación. Estoy muy feliz de apreciar con ustedes la espiritualidad de nuestra querida  
Fundadora Santa Katharina Kasper con la que fundó y dirigió la congregación. Los segui-  
dores de ella también tenemos el privilegio de continuar su vida y servicio con el mismo  
espíritu, en los últimos 170 años en diferentes países. En agradecimiento a nuestra queri-  
da Fundadora, avivemos, renovemos y revivamos el espíritu de nuestra Congregación.  
Cuando reflexiono sobre la espiritualidad de la congregación, siento que es más o  
menos la misma espiritualidad de nuestro Señor Jesús. Es cierto porque la preocupación  
de nuestra Madre era llevar con sus compañeras una vida que tuviera como modelo la  
de la Sagrada Familia de Nazaret: una vida de oración y silencio; de humildad y oscuri-  
dad; una vida de servicio como la del hijo de carpintero en el taller, o del Maestro que  
recorría su camino por las calles y muy probablemente entraba a los hogares para ayu-  
dar a los enfermos, para animar y consolar a los pobres, para bendecir a los niños y para  
llevar al pueblo al Padre; una vida como la de María totalmente dedicada al Señor, ya su  
disposición en todo momento y en todo lugar. Verdadera humildad, perfecta conformi-  
dad con la voluntad de Dios y amor sobrenatural al prójimo: tal fue la tríada que dio la  
nota clave a las primeras reglas de la piadosa Sociedad de Dernbach. Y eso acompañó  
la obra de la sierva de Dios como una melodía suave y dulce, resonando de nuevo en la  
más clara y pura armonía cuando el día de la vida se cumplió. El Espíritu que inspiró la  
obra de la Fundadora se expresa en el nombre que Santa Catalina tomó para ella y sus  
hijas, un nombre sellado y sagrado por la Madre de Dios que lo vivió de la manera más  
perfecta como la primera "Ancilla Domini ". Como Patrona del PHJC. María es una guía

segura para todos y cada uno de nosotros, que estamos ante Dios, en Su santo servicio: “Haz lo que Él te diga”. En este día auspicioso, hagamos nuestra oración a Santa Catalina, cuyos pasos seguimos en nuestra vida cotidiana, que mientras continuamos el trabajo que usted comenzó, nos ayude a ver conexiones que fueron tan claras para usted, mientras caminaba entre los pobres, los enfermos y los niños del pequeño pueblo de Dernbach. Ayúdanos a creer que los pequeños esfuerzos que hacemos se multiplican por el poder de Dios que ha puesto en nuestro corazón este mismo deseo de servir a los demás y de hacer un mundo mejor para los necesitados. Ayúdanos a mostrar el amor y el cuidado de Dios con el mismo espíritu de servicio, como tú. Nada es pequeño lo que se hace por Dios, a quien reconocemos en nuestro prójimo.

### **PORTUGUESE:**

A ESPIRITUALIDADE DE PHJC Caríssimas Irmãs, nós, Irmãs da Província de Santa Maria, Índia, desejamos a todos um feliz e abençoado dia de festa. Ao celebrarmos o 170º dia da fundação de nossa congregação, cruzemos as mãos em gratidão a Deus, nosso Pai celestial, por todas as Suas bênçãos. Ao comemorar esse grande dia, nossos corações se enchem de amor e gratidão para com nossa Mãe celestial, que nossos queridos Fundadores imitaram e confiaram à nossa Congregação. Sinto-me muito feliz por conservar convosco a espiritualidade das nossas queridas Fundadoras, Santa Katharina Kasper, com a qual fundou e dirigiu a Congregação. Nós, seus seguidores, também temos o privilégio de continuar sua vida e serviço com o mesmo espírito, nos últimos 170 anos em diferentes países. Em gratidão à nossa querida Fundadora, vamos reavivar, renovar e reviver o espírito de nossa Congregação. Quando reflito sobre a espiritualidade da congregação, sinto que é mais ou menos a mesma espiritualidade de nosso Senhor Jesus. É verdade porque a preocupação de nossa Mãe era levar com as companheiras uma vida que tivesse como modelo a da Sagrada Família de Nazaré: Uma vida de oração e de silêncio; de humildade e obscuridade; uma vida de serviço como a do filho do carpinteiro na oficina, ou do Mestre que percorria as ruas, e muito provavelmente entrava nas casas para ajudar os enfermos, para encorajar e confortar os pobres, para abençoar as crianças e para conduza o povo ao Pai; uma vida como a de Maria inteiramente devotada ao Senhor e à Sua disposição em todos os momentos e em todos os lugares. Verdadeira humildade, perfeita conformidade com a vontade de Deus e amor sobrenatural ao próximo - tal era a tríade que deu a nota chave para as primeiras regras da piedosa Sociedade de Dernbach. E isso acompanhou a obra da serva de Deus como uma melodia suave e doce, ecoando novamente na mais clara e pura harmonia quando o dia da vida terminou. O Espírito que inspirou a obra da Fundadora se expressa no nome que Santa Catarina tomou para si e para suas filhas, nome selado e santificado pela Mãe de Deus que o viveu da maneira mais perfeita como a primeira “Ancilla Domini”. Como Padroeira do PHJC. Maria é um guia seguro para cada um de nós, que estamos diante de Deus, em Seu serviço sagrado - ‘Faça tudo o que Ele lhe disser’. Neste dia auspicioso, deixemos nossa oração a Santa Katherina, cujos passos seguimos em nossa vida de hoje, que enquanto continuamos o trabalho que você começou, nos ajude a ver as conexões que foram tão claras para você, como você caminhou entre os pobres, os doentes e as crianças na pequena aldeia de Dernbach. Ajude-nos a acreditar que os pequenos esforços que fazemos são multiplicados pelo poder de Deus que colocou em nossos corações esse mesmo desejo de servir aos outros e de fazer um mundo melhor para os necessitados. Ajude-nos a mostrar o amor e o cuidado de Deus com o mesmo espírito de servo que você. Nada é pequeno do que é feito para Deus, a quem reconhecemos no nosso próximo.

meio da vida simples de Mãe Maria, aprendemos cada vez mais profundamente sobre o amor de Cristo por meio de um exemplo de vida de simplicidade, humildade, abertura ao Espírito Santo e todas as outras vezes de acordo com a santa vontade de Deus. Hoje estamos juntos como a família do PHJC em um continente diferente do mundo. E nós na África, no Quênia, sempre nos unimos e trabalhamos para a missão. Em fidelidade a Jesus, as pobres servas de Jesus Cristo sirvam com alegria, vivam com simplicidade e ouçam atentamente no serviço ao povo de Deus e à Igreja no exemplo de nossa Madre Fundadora e em perfeita humildade e fidelidade à vontade de Deus. As pobres servas de Jesus Cristo são uma comunidade intencional na qual caminhamos juntos por um país desconhecido, acolhendo os desafios com ouvidos atentos e coração corajoso. Por meio de uma vida de simplicidade, temos sido capazes de alcançar, servir e trazer uma nova vida à vida das pessoas. Na área rural do Quênia, somos várias Irmãs servindo em diferentes missões e ministérios como a educação, a área social, a pastoral e também a área de formação, onde apresentamos e convidamos outras pessoas a aderir ao carisma da fundadora. E ao celebrarmos 170 anos desde o início desta Congregação, olhamos para trás com muita alegria e felicidade, agradecendo a Deus por Madre Maria Catarina. Queremos desejar a cada um dos membros desta família do PHJC, a todas as Irmãs, nossos benfeitores e a todos os associados, as bênçãos de Deus à medida que continuamos a abençoar o carisma de nossa fundadora, servindo aos pobres onde e quando houver necessidade. Boas celebrações e continuem agradecendo a Deus por Sua bondade e amor. Eu sou Ir. Josephine na região do Quênia. Obrigada!

## BEHOLD YOUR SERVANT-SR. CONNIE BACH, PHJC

Behold your servant –  
 The handmaid of the Lord.  
 Lead me now unto the paths you choose for me.  
 I will go among your people, Lord, to serve.  
 I am your handmaid.

Verse one: No other place is there for me but where my Lord calls me to be.

Verse two: Gentle and loving may I be, giving in true simplicity.

### GERMAN:

Siehe deinen Diener  
 (Sr. Connie Bach, USA)

#### Refrain:

Siehe, dein Diener –  
 Die Magd des Herrn.  
 Führe mich jetzt auf die Wege, die du für mich gewählt hast.  
 Ich werde unter dein Volk gehen, Herr, um zu dienen, ich bin deine Magd.

Vers eins: Kein anderer Ort ist für mich da, als wo mein Herr mich berufen hat. (Refrain)

Vers 2: Liebevoll und sanft möge ich sein, in wahrer Einfachheit gebend. (Refrain)

### DUTCH:

Zie uw dienaar  
 (Zr. Connie Bach, VS)

#### Nalaten:

Zie, uw dienaar -  
 De dienstmaagd van de Heer.  
 Leid mij nu naar de paden die u voor mij kiest.  
 Ik zal onder uw volk gaan, Heer, om te dienen, ik ben uw dienstmaagd.

Vers één: Er is geen andere plaats voor mij dan waar mijn Heer mij roept. (Nalaten)

Vers twee: Liefdevol en zachtaardig mag ik zijn, geven in ware eenvoud. (Nalaten)

### SPANISH:

He aquí tu siervo  
 (Hna. Connie Bach, Estados Unidos)

#### Estribillo:

He aquí tu siervo:  
 La esclava del Señor.  
 Guíame ahora por los caminos que elijas para mí.

Iré entre tu pueblo, Señor, para servir, soy tu sierva.

Versículo uno: No hay otro lugar para mí que no sea donde mi Señor me llama a estar.  
(Estríbillo)

Versículo dos: Que pueda ser amoroso y gentil, entregándome con verdadera sencillez.  
(Estríbillo)

**PORTUGUESE:**

Eis o teu servo  
(Irmã Connie Bach, EUA)

Refrão:

Veja, seu servo -

A serva do Senhor.

Conduza-me agora aos caminhos que você escolheu para mim.

Irei para o meio do teu povo, Senhor, para servir, sou a tua serva.

Versículo Um: Nenhum outro lugar está lá para mim, mas onde meu Senhor me chama para estar. (Refrão)

Versículo dois: Amoroso e gentil que eu possa ser, dando em verdadeira simplicidade.  
(Refrão)



## CLOSING PRAYER

### ENGLISH:

We are nearing the end of our live presentation, commemorating the 170 years of the foundation of the PHJCs. It is with great joy that we thank the participation of all of you who were with us in this very special moment of our journey. We also bring in a special way our lay Associates, the Fiat Spiritus community, and all who are part of the spiritual family of Saint Katharina Kasper. Let us give thanks to God! Give thanks to God for all the Sisters, for those who have passed through our congregation throughout this time. For all the people who contribute to our mission, our collaborators, Associates, and the lay people who walk with us. Let us pray for our youth, for the young people who are in the formative stages as well as all the people in general who have walked or are still walking with us today. Let us thank God for everything. Let us ask Him that the same movement of the Spirit that motivated, animated, and impelled the life of Saint Katharina Kasper, continue moving our lives, giving strength and encouragement to our journey and our mission in the world. We would not like to sing a mantra which reminds us of the theme of the canonization "Motivated by the Spirit," and which we took also as the theme for our celebration of 170 years. We will then pray the prayer to Saint Katharina Kasper, praying for all of you who are there on the other side of the screen., those who accompany us and are together with us in our mission, those who pray and walk with us. Thank you! God bless you all with the blessings of Saint Katharina.

Mantra: Moved by the Spirit (Sr. Cailla)

Moved by the Spirit of God, you show us the way. Inspire us, Katharina.

Prayer for the Canonization of Katharina Kasper

### GERMAN:

Abschlussgebet Wir nähern uns dem Ende unserer Live-Präsentation zum Gedenken an das 170-jährige Bestehen der PHJCs. Mit großer Freude danken wir Ihnen allen, die an diesem ganz besonderen Moment unserer Reise bei uns waren. Wir bringen auch auf besondere Weise unsere Laien-Mitarbeiter, die Fiat Spiritus-Gemeinschaft und alle, die Teil der spirituellen Familie der Heiligen Katharina Kasper sind. Lasst uns Gott danken! Danken Sie Gott für alle Schwestern, für diejenigen, die in dieser Zeit durch unsere Gemeinde gegangen sind. Für alle Menschen, die zu unserer Mission beitragen, unsere Mitarbeiter, Mitarbeiter und die Laien, die mit uns gehen. Beten wir für unsere Jugend, für die jungen Menschen, die sich in der Ausbildung befinden, sowie für alle Menschen im Allgemeinen, die heute mit uns gegangen sind oder noch aufwachen. Lasst uns Gott für alles danken. Bitten wir Ihn, dass die gleiche Bewegung des Geistes, die das Leben der Heiligen Katharina Kasper motiviert, beseelt und angetrieben hat, unser Leben weiter bewegt und unserer Reise und unserer Mission in der Welt Kraft und Ermutigung gibt. Wir möchten kein Mantra singen, das uns an das Thema der Heiligsprechung „Vom Geist motiviert“ erinnert und das wir auch zum Thema unserer 170-Jahr-Feier gemacht haben. Wir werden dann das Gebet zur Heiligen Katharina Kasper beten, beten für alle, die da auf der anderen Seite des Bildschirms sind, die uns begleiten und mit uns in unserer Mission sind, die mit uns beten und gehen. Danke! Gott segne Sie alle mit den Segnungen der Heiligen Katharina.

Mantra: Vom Geist bewegt (Sr. Cailla)

Vom Geist Gottes bewegt, zeigst du uns den Weg. Inspiriere uns, Katharina. Gebet um die Heiligsprechung von Katharina Kasper

**DUTCH:**

Slotgebed We naderen het einde van onze live presentatie, ter herdenking van de 170 jaar van de oprichting van de PHJC's. Het is met grote vreugde dat we de deelname van jullie allemaal bedanken die bij ons waren op dit zeer speciale moment van onze reis. We brengen ook op een speciale manier onze leken-medewerkers, de Fiat Spiritus-gemeenschap en iedereen die deel uitmaakt van de spirituele familie van Sint Katharina Kasper. Laten we God danken! Dank God voor alle zusters, voor degenen die in deze tijd door onze congregatie zijn gegaan. Voor alle mensen die bijdragen aan onze missie, onze medewerkers, medewerkers en de leken die met ons meelopen. Laten we bidden voor onze jeugd, voor de jonge mensen die zich in de beginfase bevinden en voor alle mensen in het algemeen die vandaag met ons hebben gelopen of nog steeds wakker zijn. Laten we God danken voor alles. Laten we Hem vragen dat dezelfde beweging van de Geest die het leven van Sint Katharina Kasper motiveerde, bezielde en aandreef, ons leven blijft bewegen en kracht en aanmoediging geeft aan onze reis en onze missie in de wereld. We zouden geen mantra willen zingen die ons herinnert aan het thema van de heiligverklaring "Gemotiveerd door de Geest", en die we ook als thema hebben genomen voor onze viering van 170 jaar. We zullen dan het gebed bidden tot Sint Katharina Kasper, biddend voor iedereen die daar aan de andere kant van het scherm is, degenen die ons vergezellen en samen met ons zijn in onze missie, degenen die bidden en met ons wandelen. Bedankt! God zegene jullie allemaal met de zegeningen van Sint Katharina.

Mantra: Bewogen door de Geest (Sr. Cailla)

Bewogen door de Geest van God, wijst u ons de weg. Inspireer ons, Katharina.

Gebed voor de heiligverklaring van Katharina Kasper

**SPANISH:**

Oración final Nos acercamos al final de nuestra presentación en vivo, que conmemora los 170 años de la fundación de los PHJC. Es con gran alegría que agradecemos la participación de todos ustedes que estuvieron con nosotros en este momento tan especial de nuestro camino. También traemos de manera especial a nuestros laicos asociados, la comunidad de Fiat Spiritus y todos los que forman parte de la familia espiritual de Santa Katharina Kasper. ¡Demos gracias a Dios! Den gracias a Dios por todas las Hermanas, por las que han pasado por nuestra Congregación a lo largo de este tiempo. Por todas las personas que contribuyen a nuestra misión, nuestros colaboradores, Asociados y los laicos que caminan con nosotros. Oremos por nuestra juventud, por los jóvenes que se encuentran en las etapas formativas así como por todas las personas en general que han caminado o todavía están despiertos con nosotros hoy. Demos gracias a Dios por todo. Pidámosle que el mismo movimiento del Espíritu que motivó, animó e impulsó la vida de santa Katharina Kasper, continúe moviendo nuestras vidas, dando fuerza y aliento a nuestro camino y nuestra misión en el mundo. No nos gustaría cantar un mantra que nos recuerde el tema de la canonización "Motivado por el Espíritu", y que tomamos también como tema de nuestra celebración de los 170 años. Luego rezaremos la oración a Santa Katharina Kasper, orando por todos ustedes que están al otro lado de la pantalla, los que nos acompañan y están junto a nosotros en nuestra misión, los que rezan y caminan con nosotros. ¡Gracias! Dios los bendiga a todos con las bendiciones de Santa Catalina. Mantra: Movido por el Espíritu (Hna. Cailla)

Movido por el Espíritu de Dios, nos muestra el camino. Inspíranos, Katharina.

Oración por la canonización de Katharina Kasper

## **PORTUGUESE:**

Oração de Encerramento Estamos chegando ao fim de nossa apresentação ao vivo, em comemoração aos 170 anos de fundação dos PHJCs. É com grande alegria que agradecemos a participação de todos vocês que estiveram conosco neste momento tão especial da nossa jornada. Também trazemos de maneira especial nossos associados leigos, a comunidade Fiat Spiritus e todos os que fazem parte da família espiritual de Santa Catarina Kasper. Demos graças a Deus! Dê graças a Deus por todas as Irmãs, por aquelas que passaram por nossa Congregação ao longo deste tempo. Por todas as pessoas que contribuem para a nossa missão, nossos colaboradores, Associados e leigos que caminham conosco. Rezemos pelos nossos jovens, pelos jovens que estão em fase de formação, bem como por todas as pessoas em geral que caminharam ou ainda hoje acordam conosco. Agradeçamos a Deus por tudo. Peçamos a Ele que o mesmo movimento do Espírito que motivou, animou e impulsionou a vida de Santa Catarina Kasper, continue movendo nossas vidas, dando força e encorajamento ao nosso caminho e nossa missão no mundo. Não gostaríamos de cantar um mantra que nos remetesse ao tema da canonização “Movidos pelo Espírito” e que tomamos também como tema para a nossa celebração dos 170 anos. Em seguida, rezaremos a oração a Santa Catarina Kasper, rezando por todos vocês que estão lá do outro lado da tela., Aqueles que nos acompanham e estão junto conosco em nossa missão, aqueles que rezam e caminham conosco. Obrigada! Deus abençoe a todos com as bênçãos de Santa Catarina.

Mantra: Movido pelo Espírito (Irmã Cailla)

Movido pelo Espírito de Deus, você nos mostra o caminho. Inspire-nos, Katharina.

Oração pela canonização de Katharina Kasper